

ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CIOCC

Nº 15 • Octubre-Noviembre 2007

EXPOSICIÓN COMERCIAL DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA Costa Rica, 2007



**PRIMERA EXHIBICIÓN
de productos chinos en Costa Rica**

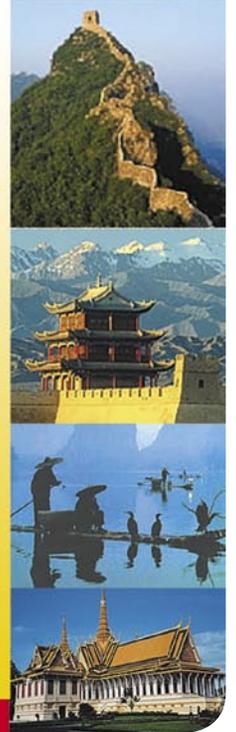
**Inversión Extranjera Directa y Crecimiento
Económico: CHINA Y COSTA RICA**

**Exportadores costarricenses
¡A "SEDUCIR" CHINA!**

哥斯达黎加首届中国商品展览会

**中国和哥斯达黎加的外国直接投
资和经济增长**

**哥斯达黎加出口商：
招揽中国**



China Maravillosa

Salida: 14 de noviembre - Precio \$2550.00 por persona*

15 días Visitando: Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou y Shanghai.

Incluye boleto aéreo para todo el itinerario (incluye vuelos domésticos), hospedaje, alimentación (3 comidas diarias en china), transporte y guía en español.

Singapore, China y Hong Kong

Salida: 11 de noviembre - Precio \$3590.00 por persona más impuestos

19 Días Visitando: Singapur, Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou, Shanghai y Hong Kong

Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía. Consulte nuestras salidas grupales o individuales. Mínimo 2 personas viajando juntas. No incluye impuestos.

Tour a Asia

Salida: 6 de diciembre - Precio \$2550.00 por persona mas impuestos

14 Días Visitando: Tailandia, Singapur, Malasia y Hong Kong

Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía. Consulte nuestras salidas grupales o individuales. Mínimo 2 personas viajando juntas. No incluye impuestos.



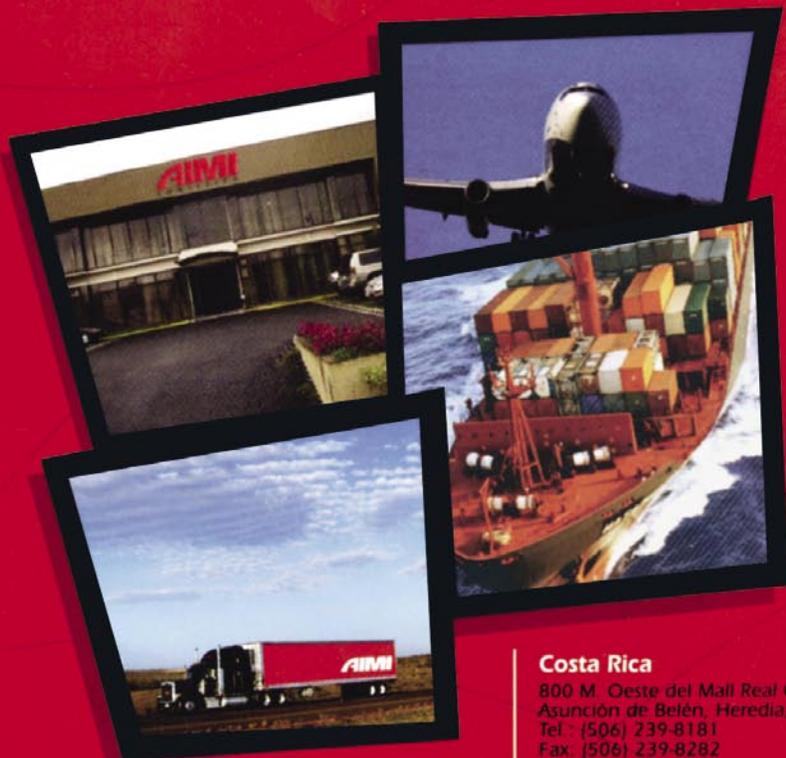
Nadie conoce Oriente como Orientours

Orientours International, Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.

Tels. 234-2828 / 283-6868 Fax: 225-8838 Email: orientours@gsar.com

** Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble. No incluye impuestos.*

Importación de Asia 亞洲進口業務



**Servicio de
Contenedores
Completos**

y

**Carga Consolidada
整櫃或散貨合櫃托運**

**El mejor precio
y servicio**

價廉物美的服務

Costa Rica

800 M. Oeste del Mall Real Cariari,
Asunción de Belén, Heredia, Costa Rica
Tel.: (506) 239-8181
Fax: (506) 239-8282
email: gerencia@aimicargo.com
www.aimicargo.com

AIMI



2. Editorial / 编者语

1º de Octubre

十月一日

Isabel Yung - Presidenta
翁翠玉 会长

3. Comercio / 商业

Abrirán nuevas oficinas comerciales en Costa Rica y China.

中国和哥斯达黎加贸易促进机构将互设代表处

Wang Jingzhen
Vicepresidente CCPIT

中国国际贸易促进会副会长王锦珍

4. Entrevista / 专访

Oficina Comercial Ampliará lazos económicos y comerciales

商务处的建立加强经贸纽带

Señor Mao Furong
Agregado Comercial de China en Costa Rica
毛福荣 中国驻哥斯达黎加商务处 参赞

6. Entrevista / 专访

Productos costarricenses ingresarán a China con Marca País.

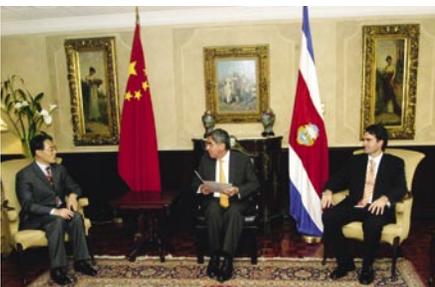
哥斯达黎加的产品已用自己国家的品牌打入中国

Señor Álvaro Cedeño
Encargado de la Oficina de Procomer de Costa Rica en China
阿尔瓦罗·塞迪尼奥 哥斯达黎加驻华商务参赞

8. NACIONALES / 本地消息

CHINA ya tiene su casa en Costa Rica

中国驻哥斯达黎加大使馆开馆



10. CCCC

NUEVA EMBAJADA Festejo de apertura

庆祝中国大使馆开幕晚会



12. Comercio / 商业

CICCC Y CFNA Promoverán comercio bilateral

中-哥商会推广双边贸易

13. Comercio / 商业

EXPOSICIÓN COMERCIAL Movié millones en San José

中国商品展览会签署采购合同

14. Comercio / 商业

PRIMER FORO ECONÓMICO Y COMERCIAL COSTA RICA-CHINA "Comercio entre Costa Rica y China superará los 3000 millones en el 2007"

首次中哥经贸论坛在哥斯达黎加举行

17. Comercio / 商业

CLAUSURA SOBRE RUEDAS.

在汽车抽奖中圆满闭幕

18. Economía / 经济

Exportadores costarricenses ¡A "SEDUCIR" CHINA!

哥斯达黎加出口商：招揽中国

20. Economía / 经济

Inversión Extranjera Directa y Crecimiento Económico: CHINA Y COSTA RICA

中国和哥斯达黎加的外国直接投资和经济增长

22. Comercio / 商业

GRANO DE ORO Siembra frutos en China
黄金豆看好中国市场

24. Comercio / 商业

CHINA Clave para crecimiento costarricense.

中国 - 哥斯达黎加经济增长的关键

26. CCCC

Por una sola CHINA.

坚持一个中国反对台湾独立

27. Cultural / 文化

Pico Llegado de Vuelo
飞来峰

Clases de Mandarín.
汉语教学



28. Comercio / 商业

Ferias Comerciales en China.
将在中国举办的展销会

Consejo Editorial / 編輯

Raymond Tang
Eduardo Vong
Isabel Yung
Justo Aguilar

Directora / 主編

Sylvia C. Arredondo G.

Periodistas / 記者

Fabiola Domínguez A.
Javier Córdoba Morales

Colaboradores / 協助制作

Eduardo Vong

Arte & Diseño / 版面設計

aqvdesign
Teléfono: (506) 376-5017
aqv2000@ice.co.cr

Impresión / 印刷

Trazos Publicidad

Suscripciones / 出版

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gsar.com
Teléfono: (506) 253-8921
Fax: (506) 225-8838

Publicidad / 廣告

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gsar.com
Teléfono: (506) 253-8921
Fax: (506) 225-8838

Comentarios / 評論

Sylvia C. Arredondo G
sarredondo@gsar.com
Teléfono: (506) 832-9797

Revista Bimensual / 雙月刊

Nº 15

Octubre - Noviembre 2007

1º de Octubre

El primero de octubre de 1949, a las tres de la tarde, frente a miles de espectadores, el líder Mao Zedong proclamó la fundación de la República Popular China. Su mandato marco una nueva era política y económica.

Al conmemorar el 58 aniversario, sabemos que somos una nación joven, y que todavía falta mucho por hacer. Celebramos los avances en materia científica, económica - comercial, tecnológica, espacial y política. Sobre todo, cuando China le demostró al mundo que la política de "Un país dos Sistemas" fue todo un éxito. Los territorios cedidos en tratados injustos durante el siglo XIX, fueron devueltos, y el retorno de Hong Kong y Macao marcan una etapa muy importante en la unión de la gran familia China. De igual manera, esperamos la reunificación pacífica de Taiwán.

El establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Costa Rica, es también motivo de celebración. Finalmente, los dos países podrán libremente estrechar los lazos de amistad, comercio y cooperación. Las puertas están abiertas, lo que necesitamos es transitar libremente por ellas.

Con el objetivo de facilitar la promoción comercial y cultural, la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, se ha enfocado en facilitar el acercamiento por medio de la coordinación de diferentes actividades y continuará sus funciones de servicio para fomentar los negocios.

Este primero de octubre, nos complace celebrarlo a lo grande porque son muchas las razones, además de lo anterior, por primera vez, contamos con la presencia de nuestra sede diplomática y altas personalidades de gobierno. También conmemoramos el día de la cultura China en Costa Rica, establecido hace 5 años por el gobierno, como el primer lunes de octubre, para honrar a los chinos costarricenses. Este año, las dos fechas coinciden. Por estas y muchas razones más, desde Costa Rica, nos unimos con el corazón y el pensamiento a los 1300 millones de compatriotas, para festejar, el cumpleaños del dragón!



Isabel Yung 翁翠玉
Presidenta 会长

十月一日

1949年10月1日下午3时, 毛泽东主席在天安门城楼上, 正式向全世界宣布中华人民共和国成立, 同时开创了有着五千年文明历史古国的一个政治和经济的新时代。

今天我们庆祝中华人民共和国成立58周年。58岁, 对一个政府来说还是很年轻, 中国虽然已经获得很大的成就, 但是还有很多事情要做, 还有很大的发展空间。今天中国致力发展经济、商业、科技, 文化、教育蓬勃兴旺, 正向着和平崛起的目标前进。不久前, 全国人民曾经庆祝香港回归十周年。香港和澳门这两颗, 在十九世纪因不平等条约, 而被分割离祖国的珠江口上明珠, 随着中国的强盛终于回归到祖国的怀抱。它们回归后, 经济成长和社会的稳定发展, 明显印证了“一国两制”的成功。我们衷心希望台湾海峡两岸能够早日和平统一。

今天我们有千万个理由值得欢呼庆祝。其中中华人民共和国与哥斯达黎加建立大使级外交关系, 在哥斯达黎加正式建立了中国大使馆, 就是其中的一个理由。因为这必然会让双方能够自由地发展经贸、文化往来, 希望中哥两国友谊常青。我们中哥工商联合总会期望今后开展多种的活动, 能够促进中哥的经贸合作, 为中哥友谊和经贸发展作出应有的贡献。

五年前, 哥斯达黎加国会正式确定十月第一个的星期一为中华文化日, 体现哥斯达黎加人民对中国人民的友谊, 以及对对中国文化的热爱。今年是如此巧合, 在中哥建交的不久, 迎来了正好是哥斯达黎加的中华文化日的中国国庆节, 更值得热烈祝贺。

在这个重要的日子里, 我们的心和全国十三亿同胞的心一起跳动, 振臂欢呼, 庆祝这条正在腾飞中的东方巨龙的生日。

Abrirán nuevas oficinas comerciales en Costa Rica y China

Los principales promotores del comercio exterior en Costa Rica y China, también tuvieron muy buenas noticias que dar durante la pasada Exposición Comercial de la República Popular China que se realizó entre el 22 y 25 de agosto en San José.

La próxima apertura de las oficinas de la Promotora de Comercio Exterior de Costa Rica (PROCOMER) en Beijing y del Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional (CCPIT) en San José fueron muy bien recibidas por empresarios de ambos países.

El primero en realizar su anuncio fue el vicepresidente de CCPIT, Wang Jinzhen, durante la conferencia de prensa previa a la realización de la Exposición Comercial, donde adelantó la instalación de la primera oficina de representación comercial su entidad en la región. "Si logramos abrir la oficina antes de que termine el presente año, será la primera oficina de representación que la CCPIT tenga en Centroamérica, la segunda en América Latina, después de la de México, y la número 17 que abrimos en el mundo", comentó Wang.

La CCPIT es la mayor organización en China, dedicada a la promoción del comercio exterior; por lo que para Wang la apertura de esta oficina en Costa Rica se reflejará en un incremento del comercio entre ambos países.

Wang también comentó que si bien la relación formal entre Costa Rica y China apenas comienza, se percibe un buen ambiente para avanzar más en la relación comercial, sobre todo con miras a un Tratado de Libre Comercio. Por su parte el gerente de PROCOMER, Martín Zúñiga, aseguró que espera tener lista la oficina en Beijing antes de la visita del presidente costarricense Oscar Arias a Beijing, programada para octubre.

Zúñiga considera que la nueva relación diplomática con China, establecida en junio anterior, servirá para incrementar el comercio entre Costa Rica y esa nación.

"Creo que se va a incrementar el comercio en ambas direcciones, sin duda China es un proveedor de bienes industriales y también de servicios para la economía costarricense, pero hay un potencial importante de la economía costarricense principalmente el área electrónica, en el agroalimentaria, que va a ir creciendo a medida que conozcamos mejor el mercado chino", agregó Zúñiga. El funcionario costarricense espera que en 5 años las exportaciones costa-

rricenses a China se dupliquen, y anunció que se reconsiderará la meta exportadora costarricense a finales del presente año, para incluir el nuevo impulso que se ha dado al comercio con la nación asiática.

Sobre los resultados del Foro Económico y Comercial Costa Rica-China, Zúñiga aseguró que se hicieron los primeros contactos con empresarios chinos, quienes mostraron interés en diferentes productos costarricenses.

"Ya hay contactos comerciales en algunas áreas como cueros, plantas ornamentales, café, pero estamos trabajando por sectores, el sector agroalimentario tiene potencialidad importante, sobre todo en las áreas industriales y grandes ciudades que no tienen agricultura", aseguró Zúñiga.

Para Zúñiga el foro ha servido para mostrar el clima de negocios a los inversionistas chinos, y sobre todo para intercambiar información importante para las dos partes. "Este es un foro histórico por ser el primero y por la presencia tan grande de autoridades y empresarios chinos, es un foro que está destinado a ampliar el conocimiento que ambos países puedan tener entre sí", expresó Zúñiga.

Como conocedor del sector exportador de Costa Rica, Zúñiga indicó que los empresarios deberán buscar nichos de mercados acordes a su capacidad de producción, pues en China se demandan volúmenes muy grandes, que son difíciles de suplir por pequeñas y medianas empresas, como las exportadoras costarricenses. Con la apertura de estas oficinas, se espera que se agilicen los contactos entre empresarios chinos y costarricenses, así como la mejora de las condiciones para el comercio en ambos lados. China es el segundo socio comercial de Costa Rica en el mundo y las exportaciones de costarricenses a la nación asiática, superan los 1000 millones de dólares.

ConeXión

China y Costa Rica 加贸易促进机构 将互设代表处

中国国际贸易促进会副会长王锦珍在访问哥斯达黎加并参加首次在哥举办的中国商品展览会期间透露, 贸促会将在哥斯达黎加设立代表处。

王锦珍表示, 代表处将在年底前建成, 这将是贸促会在中美洲地区的首个、拉美地区除墨西哥之外第二个、以及全球第十七个代表处。王锦珍认为, 中哥建交后的友好关系、

两国未来签署自由贸易协定的乐观前景以及贸促会代表处的设立必将有力促进中哥两国经贸关系的极大发展。

另一方面, 哥斯达黎加外贸促进局负责人孙易伽也表示, 在阿里亚斯总统10月底访问中国前, 外贸促进局将在北京开设代表处。孙易伽表示, 在中哥建立外交关系后, 两国双向的贸易将得到很大的提升, 中国可以向哥斯达黎加提供工业产品和服务, 同时哥斯达黎加在向中国出口电子产品、农产品及食品方面也有很大的潜力。孙易伽希望, 在未来五年内, 哥斯达黎加向中国的出口可以翻一番。他同时指出, 因为与中国经贸关系的迅速发展, 哥斯达黎加将重新修订其今年的出口目标。

孙易伽说: "中国商品展览会期间举办的中哥经贸论坛上, 两国企业已经在皮革、装饰花卉、咖啡等领域进行了接触。我认为, 哥斯达黎加的农业加

工食品在中国的大城市中有非常大的发展前景。" 孙易伽认为, 通过中哥经贸论坛, 中国投资者了解了哥斯达黎加, 同时两国企业界人士也进行了面对面的交流。"这是在哥斯达黎加举办的首次中哥经贸论坛, 中国高级别的官员以及许多中国企业参加了该论坛, 中哥企业家们通过论坛扩大了对对方的认识和了解。"

中哥两国贸易促进机构互设代表处将有利于双方企业界人士的接触和交流, 也将为两国贸易的发展创造更好的条件。

中国是哥斯达黎加的第二大贸易伙伴。根据哥外贸部的统计, 2006年哥斯达黎加向中国的出口达到10.82亿美元。

工商



"Si abrimos una Oficina del CCPIT en Costa Rica, será la primera oficina de representación que tengamos en Centroamérica, la segunda en América Latina, después de la de México, y la número 17 que abrimos en el mundo".

**Wang Jinzhen
Vicepresidente CCPIT**

"我们将要在哥斯达黎加开设一个办事处, 这将是我们在中美洲的第一个代表机构, 是继墨西哥后在拉美的第二个, 也是我们在全球第十七个代表机构。"

**中国国际贸易促进会副会长
王锦珍**

Oficina Comercial Ampliará lazos económicos y comerciales

商务处的建立 加强经贸纽带



Señor Mao Furong
Agregado Comercial de China
en Costa Rica
毛福荣
中国驻哥斯达黎加商务处 参赞

ConeXión 箭

El agregado Comercial de la República Popular China en Costa Rica, señor Mao Furong, explica cuál es la mejor forma de hacer negocios con China.

¿Cómo analiza usted la relación comercial entre Costa Rica y China?

La relación comercial entre Costa Rica y China tiene un enorme potencial. Antes del establecimiento de relaciones diplomáticas, los dos pueblos y los empresarios de ambos países tuvieron amplios intercambios comerciales y económicos. El volumen comercial del año pasado en las dos direcciones llegó a 2100 millones de dólares. Con el establecimiento de relaciones diplomáticas, a medida de que se vaya aumentando más el intercambio, se vayan conociendo con mayor profundidad y se fortalezcan las relaciones políticas y económicas, se va a ampliar más la relación comercial

¿Qué función cumplirá la oficina co-

mercial que estará bajo su cargo en Costa Rica?

La oficina del Consejero Económico y comercial de la Embajada China tiene como función principal promover y ampliar los lazos económicos y comerciales bajo la dirección del Ministerio de Comercio de China y de la Embajada China en Costa Rica. Todos los trabajos relacionados con este fin, se harán de la mejor manera posible.

¿Cuál es su recomendación para penetrar eficazmente en el mercado chino?

Para penetrar eficazmente en el mercado de China, uno tiene que conocer bien el mercado de su propio país y el tipo de negocio que quiere hacer con China. Basando en esto, uno va a estudiar el mercado chino y conocerlo profundamente con el tiempo. El mercado chino es tan amplio y profundo como el mar, se puede nadar libremente en él, según la capacidad de cada uno.

¿Cuáles son las ventajas de los productos chinos?

Hablando en general, los precios de los productos chinos son bajos en comparación con los de los productos de Europa, de los Estados Unidos y Japón. La calidad es buena en relación con su precio. Eso quiere decir que los productos chinos tienen una alta relación entre su precio y su calidad. Esta gran relación entre el precio y la calidad es la ventaja principal de los productos chinos.

¿Cuáles son los pasos que debe seguir un exportador costarricense para colocar sus productos en China?

Para colocar sus productos en el mercado de China, un exportador costarricense tiene

El mercado chino es tan amplio y profundo como el mar, se puede nadar libremente en él, según la capacidad de cada uno.

中国的市场浩如烟海，每个企业都可以在其中找到适合自己的贸易机会。

中华人民共和国驻哥斯达黎加商务参赞毛福荣先生介绍同中国贸易的最好方法。

您如何评价中哥经贸关系？

答：中哥经贸关系有很大的发展潜力。在两国建交之前，两国的企业界人士已经有了密切的贸易往来，2006年双边贸易额达到21亿美元。建交后，随着两国政经关系的进一步巩固，中哥贸易必将得到更大的发展。

中国驻哥商务处的主要职能是什么？

答：主要职能是在中国商务部和中国驻哥大使馆的领导下，推动和扩大中哥两国间的经贸联系以及一切与此有关的事务。

外国企业如何能有效的进入中国市场？

答：首先应该对与中国做哪方面的贸易有充分的了解，然后再针对中国的相关市场进行调研。中国的市场浩如烟海，每个企业都可以在其中找到适合自己的贸易机会。

中国产品的优势是什么？

答：总的来说，中国产品价格比美日欧的同类产品价格要低，因此性价比较高，这是中国产品的主要优势。

哥斯达黎加出口商应该如何向中国出口？

答：向中国出口有许多方式，比如参加商品展览会。在展览会上，出口商可以直接与中国企业进行接触，并进行直接销售。具体步骤与国际通行做法一样。

“关系”或者中国的合作伙伴在与中国的生意中起到什么作用？它很重要吗？

答：很难讲，因为它取决于生意各方的谈判。但是，一个当地的合作伙伴对当地市场、价格和人脉会有更好的了解。

哪些哥斯达黎加产品会在中国受欢迎？

答：上面说过，中国的市场广大，主要认真做好调研，任何产品都可以在中国找到相应市场。目前，中国从哥斯达黎加的进口主要是电子产品。我个人认为，农产品、海产品、旅游产品将在中国有很大的市场前景。

varias formas, tales como participar en una feria, ahí, pueden encontrar muchos empresarios chinos. Delegar una representación para comercializar sus productos y vender directamente a una empresa china sus productos. Los pasos son iguales a los utilizados internacionalmente.

¿Qué función cumple la figura del Guanxi o socio local en China, es realmente necesario?

Es difícil determinar la función de un socio local, porque esto depende mucho de las negociaciones de las partes involucradas. De todas formas, un socio local puede tener más conocimiento del mercado de china, de los precios y cuenta con más facilidad para relacionarse con la gente local.

¿Cuáles productos costarricenses tienen mayor potencial en China?

Como dije antes, el mercado de china es muy amplio, cualquier producto puede encontrar el lugar que le corresponde siempre y cuando se haga un buen estudio del mercado. En este momento, China importa gran cantidad de partes de electrodomésticos. Los productos agrícolas, los mariscos y el turismo pueden tener mayor potencial en China, desde mi punto de vista.

¿Cuáles aspectos culturales se deben tener en cuenta a la hora de hacer negocios en China?

China tiene una civilización milenaria y el pueblo chino es acogedor, amistoso, generoso y hábil en los negocios. Da mucha importancia al modo de ser de uno al primer encuentro, es decir, la primera impresión para los chinos es muy importante. Si creen que usted es una buena persona, confiable, pueden hacer negocio con usted. En el futuro, tendrán interés de conocerle más y así poder hacer negocios. También valora características como la sinceridad, seriedad, amistad y generosidad con que se comportan las personas.

¿Qué ventajas ofrecen las ferias comerciales?

En china hay dos tipos de ferias comerciales, feria general, multisectorial y feria específica, de un sector. Hablando en general, las ferias comerciales le van a permitir al empresario tener una idea global del mercado de China

de un sector o de varios sectores, tales como su nivel de desarrollo, su precio y su calidad, además, las ferias les permitirá conocer a muchos empresarios chinos.

¿Qué aspectos legales o trámites administrativos se deben considerar?

Como el mercado chino es muy abierto, se deben considerar todos los aspectos legales y todos los trámites administrativos vigentes internacionalmente.

¿Cómo pueden saber los compradores costarricenses si la empresa es seria o cuál mecanismo hay de protección al importador?

El mercado chino es abierto, pero también es regularizado, para saber si una empresa es seria o no, se puede verificarla ante el departamento de registros o la Cámara del sector. El mecanismo de protección al importador es el mismo que se utiliza a nivel internacional.

Sus recomendaciones para hacer negocios exitosos

Es difícil hacer recomendaciones para llegar a negocios exitosos, porque existen mil caminos para alcanzarlos. Mi recomendación sería lo siguiente.

- Estudiar bien el mercado chino y el costarricense.
- Buscar y encontrar una buena empresa china y un buen socio chino
- Negociar y firmar bien el contrato, prestando suma importancia a los siguientes factores: precio, calidad del producto, fecha de entrega, forma de resolver las divergencias, etc. **ConeXión**

En China, ¿qué aspectos culturales se deben tener en cuenta?

答：中国拥有几千年的文明，中国人民热情好客。在中国做生意第一印象很重要。如果你被认为是一个可以值得信赖的人，那么大家就愿意与你交往，并经过更多的交往就愿意与你做生意。此外，还应该真诚、认真、友谊、大方。

参加贸易展览会有何好处？

答：在中国，有综合贸易展览会和行业贸易展览会两种形式。总的来说，通过参加展览会，可以对中国的行业市场有一个全面的了解，比如其发展水平、价格和质量等，此外，还可以认识许多中国企业界人士。

在法律和行政手续方面有哪些需要注意的？

答：中国市场是与国际接轨的，因此中国实行的都是国际上通用的贸易法律法规。

如何了解一个中国企业是否认真负责？中国有哪些进口保护机制？

答：可以从有关登记注册部门或者相关行业商会查询。中国的进口保护机制是与国际通行做法接轨的。

您对成功做贸易有何建议？

答：成功做贸易有很多种途径。我的建议是：对中国和哥斯达黎加市场做好调研，寻找一个理想的中方合作伙伴，以及签好合同（价格、产品质量、交货期限、解决纠纷的办法等）。**工商**

CORRALES & ASOCIADOS
Abogados y Notarios

DERECHO CORPORATIVO • PROPIEDAD INTELECTUAL

Tels.: (506) 222-6115 / 221-9194
Fax: (506) 222-0193
Dirección: Plaza de la Justicia, Avenida 6,
Calles 17-19, #1753
San José, Costa Rica

Web: www.corralesasociados.com
Email: info@corralesasociados.com

PRODUCTOS COSTARRICENSES ingresarán a China con Marca País.



Señor Álvaro Cedeño

Encargado de la Oficina de Procomer de Costa Rica en China

阿尔瓦罗·塞迪尼奥
哥斯达黎加驻华商务参赞

ConeXión

Con la nueva Oficina de Promoción Comercial en China, Costa Rica busca posicionar sus productos y facilitarle a los empresarios chinos la posibilidad de negociar en nuestro país. Alvaro Cedeño explica cómo lo implementarán.

¿Cómo analiza usted la relación comercial entre Costa Rica y China?

Positivo. Las posibilidades son ilimitadas. En materia de intercambio y de inversión, podemos ser selectivos en sectores que se consideren sinérgicos y con alto valor agregado que da nuestra protección ambiental y la capacidad de aprendizaje de nuestra gente. Además, la posición geopolítica de Costa Rica la entienden muy bien en China. Estamos ubicados en el centro de los cuatro bloques comerciales más importantes del mundo: NAFTA, MERCOSUR, Unión Europea y ASEAN.

¿Qué función cumplirá la oficina comercial de Costa Rica en China?

Seremos gestores de oportunidades de exportación para la producción nacional, así como identificadores de oportunidades de desarrollo común para ambas partes.

¿Cuál es su recomendación para penetrar eficazmente en el mercado chino?

Conocer la cultura rica y milenaria e identificar las semejanzas y diferencias entre la cultura china y la nuestra. Las semejanzas nos acercan y las diferencias nos enriquecen. Esta es la máxima de la educación intercultural. Sé que podremos sacar mucho provecho en beneficio de ambas culturas. China también está en el proceso de aprender de los demás, lo cual nos da una posición de socio comercial y cultural muy significativa.

¿Cómo promoverán los productos costarricense?

Identificación de nichos de mercado por región geográfica, por producto, por intención de consumo. La creciente conciencia ambiental en China agrega mucho valor al producto agrícola costarricense, especialmente al cultivado orgánicamente o con políticas agroambientales de conservación, como las que se siguen en Costa Rica.

¿Cuál es el valor agregado que podría tener los productos costarricense en China?

Diversidad y calidad. Costa Rica es un destino exótico, especialmente para China. Esta curiosidad tiene

哥斯达黎加的产品已用自己国家的品牌打入中国

哥斯达黎加駐華商務參贊，阿尔瓦罗·塞迪尼奥，解释駐華商務處盡量幫助中国商人認識和推廣哥国產品

您如何评价中哥经贸关系？

答：很好。中哥两国经贸关系有无限的前景。哥斯达黎加可以与中国在高科技、高附加值、环保产品方面进行合作。此外，哥斯达黎加地理位置优越，位于北美自由贸易区、南方共同市场、欧盟及东盟四大贸易区的中心。

哥斯达黎加驻华商务处的主要职能是什么？

答：扩大哥斯达黎加对华出口，促进两国贸易发展。

哥斯达黎加企业如何能有效的进入中国市场？

答：要了解熟悉中国的文化，了解中国文化与哥斯达黎加文化的异同，取长补短。目前中国也在向外国学习，因此哥斯达黎加将会成为中国重要的贸易和文化伙伴。

Don Wang

正宗粵菜 港式飲茶 四季火鍋 佛家素菜

223-5925 / 233-6484

Auténtica Comida China - Fondue Chino
Dim Sum estilo Hong-Kong - Vegetariano
Banquetes Profesionales & Catering Service

San José, C. 11, Avs 6 y 8 (de Aya, 100 Este y 150 Norte)
www.donwangrestaurant.com

valor comercial. También, la amistad con el ambiente. Es nuestra más importante sinergia. En el futuro serán productos con sello de C-Neutralidad, la gran idea consagrada en el programa de Paz con la Naturaleza de este Gobierno.

¿Cuál es la estrategia o los pasos a seguir para diversificar los productos de exportación hacia China?

Por ser un mercado nuevo y tan diferente a todo lo que hemos estado acostumbrados históricamente (Latinoamérica, Norteamérica y Europa), lo primero es conocer el mercado, desarrollar redes de apoyo a nivel de gobierno y sectores productivos, y ante todo, tener visión a largo plazo. Será mucho más provechosa la relación entre Costa Rica y China en el 2017 que en el 2009. Por lo tanto, debemos apuntar la mira a unos diez años plazo y asegurarnos de sentar las bases de una excelente relación de amistad entre socios comerciales de culturas diferentes. Ahí se le sacará mayor provecho, igualmente para China. Buscaremos también estudiar las cadenas de valor de la producción china y ver cuáles eslabones los podría aportar nuestra agroindustria para agregarle aún más valor.

¿La mayor parte de los negocios se realizan en las costas y al sur de China, en ciudades como Guangzhou, sede de la Feria de Cantón. ¿Cómo puede ser eficiente la oficina comercial ubicada en Beijing?

La relación está comenzando. No se trata de "matar la gallina de los huevos de oro." La relación hay que cultivarla, como se cultiva una amistad. Por lo tanto, las relaciones con el Gobierno chino y las instituciones de gobierno son preponderantes en esta relación. En Beijing, la capital del país, también estará ubicada la Embajada de Costa Rica. Nuestra cercanía con la Embajada es de capital importancia porque estamos iniciando relaciones oficiales, que son las de primer orden de prioridad. Además, estamos generando en China las primeras impresiones de Costa Rica, lo cual quiere decir que estamos forjando la imagen-país que tendremos en estos primeros años. La unidad de criterio y la coordinación del trabajo mejorará la eficacia de este posicionamiento de Costa Rica en la mentalidad y mercado chinos. Sin duda procuraremos presencia nacional en las princi-

pales ferias que se organizan en China. Los recursos son limitados y en base a ello hay que tomar decisiones estratégicas. No hay duda de que Beijing es el lugar donde debemos empezar.

¿Cómo caracteriza usted al empresario costarricense. Cuáles aspectos culturales deben de tener presentes los chinos a la hora de hacer negocios con los costarricenses?

Los costarricenses se sienten orgullosos de ser costarricenses. Es un país pequeño a nivel mundial con una gran imagen-país fuera de nuestras fronteras. La cultura costarricense es respetuosa del Estado de Derecho, no sólo de la institucionalidad y de la ley sino también del cumplimiento de los contratos jurídicos que se firman entre sujetos privados. Nuestro sistema jurídico condiciona la cultura. También la condiciona el origen judeo-cristiano de la religión del pueblo, el clima húmedo, cálido y soleado durante todo el año y la vocación por el uso del suelo de manera sostenible, tanto para producción agrícola como para la protección forestal.

¿Cuáles son las recomendaciones que usted le daría al importador chino para hacer negocios con Costa Rica?

Desarrollar una relación de amistad basada en la confianza. Es la mejor manera de prevenir conflictos futuros.

¿Qué oportunidades de negocios pueden encontrar los empresarios chinos en Costa Rica?

Manufactura de producto de alto valor agregado para la exportación a las regiones del Norte, Centro y Sur de América y al Caribe, así como al continente europeo, uno de los importantes socios comerciales para el país. Mano de obra altamente calificada, ubicación geopolítica privilegiada y excelentes relaciones comerciales con el mundo.

ConeXión

¿Cómo se puede caracterizar a los empresarios chinos?

答：根据中国不同的地区不同的市场不同的消费确定产品。中国目前很重视环保，因此哥斯达黎加高附加值的农产品，特别是有机农产品，将在中国有很大的市场潜力。

哥斯达黎加出口中国产品的附加值在哪里？

答：多样性的品种及质量。哥斯达黎加的产品对于中国来说是很新奇的，这就使其有了更高的贸易价值。此外，哥斯达黎加产品的环保也是其附加值所在。

将采取何措施以使哥斯达黎加对华出口多样化？

答：首先要了解市场，其次要有长期的计划。2017年的中哥经贸关系肯定要比2009年要密切，因此，在中哥经贸关系的第一个十年中，我们要在两国企业界中打下良好的合作基础。我们还要研究中国的产业链条，看看如何将哥斯达黎加高附加值的农产品打入中国市场。

Seremos gestores de oportunidades de exportación para la producción nacional e identificadores de oportunidades de desarrollo común.

扩大哥斯达黎加对华出口，促进两国贸易发展。

中哥主要贸易集中在中国沿海和南方（广东），商务处设在北京方便吗？

答：中哥关系刚刚起步，需要象培育友谊一样培育中哥两国关系，因此，商务处与中国政府机构的关系是非常重要的。哥斯达黎加使馆也设在北京，我们需要与使馆靠近以便发展与中国的关系，树立哥斯达黎加在中国的形象。毫无疑问，我们将积极参加在中国举办的各个商品展览会，但是北京是我们开始起步的地方。

您如何评价哥斯达黎加企业家？中国企业家在与哥斯达黎加做生意时应注意哪些文化方面的问题？

答：哥斯达黎加人因为哥斯达黎加这个世界闻名的小国而感到自豪。哥斯达黎加文化尊重法制，不仅仅是体制上的，还有商业合同上的。此外，哥斯达黎加文化还重视环保，比如在农业生产中土地的可持续使用以及森林植被的保护。

您对与哥斯达黎加做生意的中国企业家有何建议？

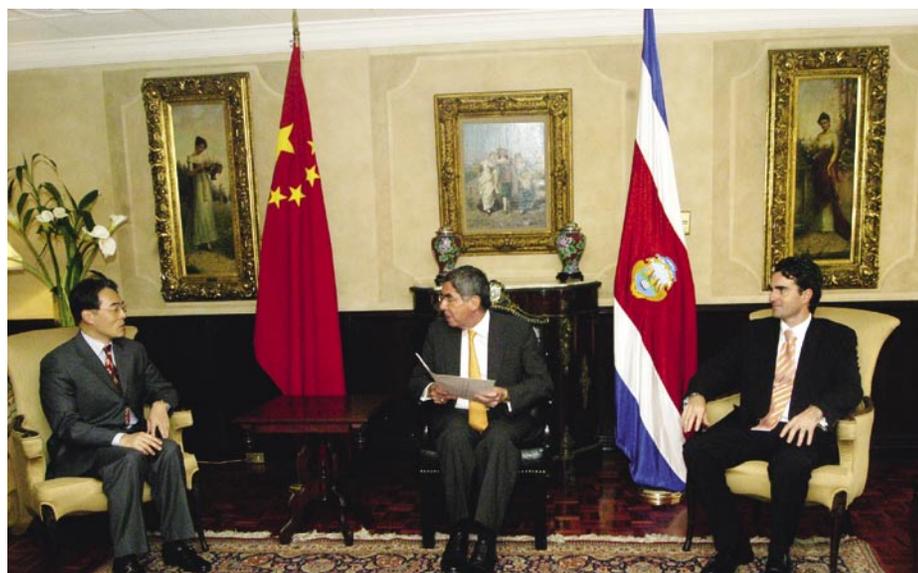
答：发展一种基于相互信任的友谊关系是避免未来发生冲突的最好办法。

中国企业家在哥斯达黎加有何贸易机会？

答：出口到中美洲、南美洲、加勒比地区甚至欧洲的制造业高附加值产品。此外，高素质的劳动力、优越的地理位置及与世界各国良好的贸易关系也是哥斯达黎加的优势。

工商

CHINA YA TIENE SU CASA EN COSTA RICA



El Presidente de la República de Costa Rica, Dr. Oscar Arias Sánchez, recibió las cartas credenciales del primer Embajador de la República Popular China en Costa Rica, Excelentísimo, Wang Xiaoyuan, el 16 de Agosto 2007.

2007年8月16日，哥斯达黎加共和国总统奥斯卡·阿里亚斯·桑切斯博士，接受中华人民共和国首任大使汪晓源递交的委任信。

En un ambiente festivo y de listones rojos, el gobierno de la República Popular China inauguró su embajada en la capital costarricense el pasado 23 de agosto.

La apertura de esta sede diplomática fue el broche de oro con que se cerró una semana de intenso intercambio político, comercial, pero sobre todo de amistad, entre Costa Rica y China.

El Ministro asistente de Relaciones Exteriores chino He Yafei fue el encargado de dar por abierta la embajada en la que por primera vez en la historia ondeó la bandera roja con cinco estrellas amarillas.

El acto contó con la presencia de la Vice-ministra de Comercio Exterior de China, Ma Xiuhong; Wang Xiaoyuan, Embajador en Costa Rica; Wang Jinzhen, Vicepresidente del Concejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional (CCPIT); Wu Mingxi, Presidente del Partido Zhigong de China; y Zeng Gang, Director General de América Latina del Ministerio de Relaciones Exteriores. En representación del gobierno costarricense asistieron el Ministro de Relaciones Exteriores, Bruno Stagno, el Ministro de Hacienda

Guillermo Zúñiga y el Ministro de Comercio Exterior Marco Vinicio Ruiz.

Tras la entonación de los himnos de ambos países y la revelación de la placa que identifica la embajada, ubicada al oeste de San José, He Yafei agradeció al gobierno costarricense su colaboración para la apertura de esta embajada.

He Yafei destacó los vínculos de amistad entre China y Costa Rica, los cuales espera se fortalezcan con el establecimiento de esta sede diplomática, al tiempo que elogió el liderazgo y la visión política del presidente costarricense Oscar Arias, para el establecimiento de relaciones con China.

“A pesar de la gran distancia que media entre Costa Rica y China, los dos son países en vías de desarrollo, no tenemos conflictos y ambos se enfrentan a las grandes tareas de buscar el desarrollo nacional entre los retos creados por la globalización”, agregó He Yafei.

El Canciller costarricense, Bruno Stagno expresó que ese fue un día histórico para Costa Rica pues se une a los 169 países que tienen amistad con la República Popular China, lo cual es un gran acierto de la política

中国驻哥斯达黎加大使馆开馆

8月23日，在喜气洋洋的气氛中，中国驻哥斯达黎加大使馆进行了开馆仪式并正式开始运转，五星红旗第一次在哥斯达黎加上空飘扬。

中国外交部部长助理何亚非为使馆揭牌。中国商务部副部长马秀红、中国驻哥斯达黎加大使汪晓源、中国国际贸易促进会副会长王锦珍、中国致公党副主席吴明熹、哥斯达黎加外交部长斯塔诺、财政部长苏尼加、外贸部长鲁伊斯等出席了开馆仪式。何亚非在致辞中指出，中哥两国都是发展中国家，都面临着在全球化浪潮中发展国家经济的艰巨任务。何亚非表示，中哥友谊源远流长，这种友谊必将随着中国驻哥斯达黎加大使馆的设立而变得更加巩固。

何亚非对阿里亚斯总统在与中国建立外交关系上表现出来的政治远见表示了赞赏。哥斯达黎加外长斯塔诺表示，该国与中国建交，成为世界上第169个承认中华人民共和国的国家是哥外交政策的正确决定。斯塔诺强调，哥斯达黎加与中国间有着悠久的友谊和众多的共识，而“中国大使馆的开馆将是两国间新友谊的开始。”

斯塔诺说：“在建交后两个月的时间里，我们将收获友谊！”

工商



exterior costarricense. Stagno indicó Costa Rica tiene grandes coincidencias y motivos de amistad con la República Popular China tenemos coincidencias, lo cual espera se fortalezca con el establecimiento de esta embajada.

“Es un excelente inicio para esta nueva amistad. Hemos estado sembrando esta relación durante estos dos meses de relaciones diplomáticas y después de la siembra viene la lluvia para que se pueda cosechar, de ahora en adelante nos toca cosechar amistad; en hora buena y que tengamos una amistad fructífera, gracias por su visita”, dijo Stagno a la delegación China.

El embajador chino en Costa Rica, Wang Xiaoyuan explicó que a partir de la apertura de la embajada se podrá contar con los servicios de trámites consulares tales como la renovación de pasaportes para ciudadanos chinos, entre otros.

La embajada se encuentra ubicada a pocos metros de la residencia del presidente costarricense Oscar Arias; y en definitiva será un signo permanente de la creciente amistad entre ambas naciones. **ConeXión**



El Viceministro de Relaciones Exteriores de Costa Rica, Bruno Stagno y el Ministro Asistente del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, He Yafei, develan junto con el Embajador Wang Xiaoyuan, la placa que representa la inauguración oficial de la Embajada de la República Popular China en Costa Rica.

哥斯达黎加外交部副部长布诺·斯达哥诺、中国外交部部长助理何亚非与汪晓源大使共同为中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆揭幕。

AIR SEA WORLDWIDE COSTA RICA S.A. 港捷國際貨運有限公司

Todo en transporte y logística de Importación & Exportación
提供多元化的進出口服務



- **Transporte marítimo** (contenedor completo y carga consolidada)
- **Transporte aéreo.**
- **Liquidación de mercancía marítima y aérea.**
- **Transbordo y re-exportación de mercadería.**
- **Administración de órdenes de venta.**
- **Distribución local.**
- **Servicio de logística a terceros.**
- **Servicio de nacionalización de mercaderías en todas las aduanas del país.**

- 海運
- 空運
- 海空聯運
- 貨物清關
- 轉運
- 貨物分撥
- 第三者物流
- 為配合客戶不同需要的特別訂造服務

NUEVA EMBAJADA Festejo de apertura

庆祝中国大使 館開幕晚會



Uno de los principales atractivos de la cena fue el “truco de las máscaras”, este acto es fiel ejemplo de la tradición milenaria de la magia china.

“变脸”这种中国千年传统艺术，是該晚宴中的主要节目之一。

El 23 de agosto, día de la apertura de la primera Embajada de la República Popular China en Costa Rica, en coordinación con los funcionarios de la nueva sede, la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, organizó una cena de gala para festejar el acontecimiento.

En la actividad, altos funcionarios de gobierno, representantes del sector empresarial, miembros de la colonia china e invitados especiales le dieron la bienvenida a la delegación de la misión china encabezada por el Ministro Asistente de Relaciones Exteriores, He Yefei.

La misión llegó a nuestro país con el objetivo de participar en las actividades de apertura de



“La Embajada promoverá la amistad el intercambio y la cooperación entre ambas naciones”

Excelentísimo Wang Xiaoyuan,
Embajador de la República Popular
China en Costa Rica

“两国贸易的开放将是哥斯达黎加进出口商了解中国经济文化和引进新技术的重要途径，这将使我们的进出口企业运行更加高效。”

汪曉源
中國駐哥斯達黎加首任大使

月下旬是哥斯达黎加和中华人民共和国关系史上一段重要时刻。今年六月一日哥斯达黎加和中华人民共和国签署建交联合公告，哥斯达黎加迅速出现哥中关系的热潮。此后，中国驻哥外交官员在哥国政府给予方便，以及在本地的华人、华侨和哥国朋友的协助下，经过两个多月的辛勤工作，完成了建立大使馆的准备。终于在哥斯达黎加又出现哥中关系的第二波热潮。在八月廿一日迎来了中国政府代表团，随即哥中两国部长出席了哥斯达黎加中哥工商联合总会和中国食品土畜进出口商会的合作意向签署仪式。八月廿二日由中国国际贸易促进委员会和哥斯达黎加国际贸易发展局主办，中哥工商联合总会协办的，为期四天的第一届中国贸易展览会正式开幕。当天下午中国致公党代表团到访，并带来了一



la primera sede diplomática y respaldar la primera Exhibición de productos chinos en Costa Rica.

El Ministro Asistente de Relaciones Exteriores de China, He Yafei manifestó que: "Con la apertura de la Embajada, esperamos que se fortalezcan los vínculos de amistad entre China y Costa Rica". Agregó que los dos países tienen muchas cosas en común y que: "a pesar de la distancia, los dos países están en vías de desarrollo, y enfrentan grandes tareas como es buscar el desarrollo entre los desafíos que crea la globalización. Con la apertura de la Embajada, esperamos que se fortalezcan los vínculos de amistad entre China y Costa Rica."

Por su parte, el primer Embajador de China en Costa Rica, Wang Xiaoyuan mencionó que: "la Embajada promoverá la amistad el intercambio y la cooperación entre ambas naciones"

La apertura beneficia a los empresarios y turistas costarricenses quienes antiguamente debían hacer sus trámites de visa a través de la Embajada de China en México. A partir del 27 de agosto se realizan desde la sede de San José.

Como representante del apoyo sector comercial, la Presidenta de CIOCC, resaltó que "Este es un hito en la historia de Costa Rica, un sueño que muchos de nuestros paisanos tuvieron; esta noche, la colonia aquí reunida es testigo de esta importante conmemoración, que marca un nuevo rumbo en Costa Rica y en toda la región centroamericana".

ConeXión

FOTO NOTICIA / 新聞照片



Seminario de Comercio

Empresarios hondureños recibieron una charla de capacitación sobre el sistema económico y comercial de la República Popular China por parte de la Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, quien promueve las misiones comerciales en Centroamérica.

洪都拉斯商人参加由中哥工商联合总会会长, 以中美洲商贸促进会成员的身份, 主讲关于中华人民共和国经贸系统的讲座。



"A pesar de la distancia, los dos países están en vías de desarrollo, y enfrentan grandes tareas como es buscar el desarrollo entre los desafíos que crea la globalización. Con la apertura de la Embajada, esperamos que se fortalezcan los vínculos de amistad entre China y Costa Rica."

He Yafei

Ministro Asistente Relaciones Exteriores China.

中哥兩國都是發展中國家，都面臨着全球化浪潮中發展國家經濟的艱巨任務。這種友誼必將隨着中國駐哥斯達黎加大使館的設立變得更加鞏固。

中国外交部长助理 何亚非



La Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung, En el discurso de apertura de la cena.

"Este es un hito en la historia de Costa Rica, un sueño que muchos de nuestros paisanos tuvieron; esta noche, la colonia aquí reunida es testigo de esta importante conmemoración, que marca un nuevo rumbo en Costa Rica y en toda la región centroamericana".

中哥工商联合总会翁翠玉会长在欢迎中国政府代表团暨中国驻哥大使馆开馆晚宴上讲话：“這是我國歷史上的一個里程碑，實現了我們僑胞多年來的一個夢想。今晚，在座的僑胞們共同見證著這個開創哥斯達黎加，乃至中美洲地區新局面的重要慶典。”

个技艺精湛的中国艺术团。八月廿三日上午，中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆正式升旗开馆。晚上，把这波中哥关系热潮推到最高点的是，由哥华侨、华人和中哥两国部长级为首的官员出席，由受中国驻哥使馆委托中哥工商联合总会为首的侨团筹办的，空前盛大的“欢迎中国政府代表团访哥暨庆祝中国大使馆开馆晚会”。在八月的第四周中，有关中国的消息、中国官方在哥活动的消息，每天都频繁出现在哥国各大电子和平面媒体上，成为人们关注的课题，加深了哥中两国政府和人民的相互了解和交往，并为两国关系今后的发展打下了良好的基础。

特别是在经贸方面，虽然首届中国贸易展览会，主客双方是首次合作，互相了解不深，但是在中哥工商联合总会这个“桥梁”加“粘合剂”的协调下，展览会开得非常成功，达到了预期的目的，双方都很满意，对哥中经贸发展充满期待。展览结束后，哥中官方明确表达，明年九月与中哥工商联合总会共同举办第二届贸易展览会的意向。由中哥工商联合总会领衔筹办的“欢迎中国政府代表团访哥暨庆祝中国大使馆开馆晚会”，在首都圣何塞最大的五星级酒店的宴会大厅中举行。四百位来宾济济一堂，除了哥中有关官员外，有来自台湾海峡两岸的第一代华侨，更有第二、第三、第四、第五代的华裔；不但有居住在圣何塞地区的华人，更有来自从外省驱车半天，专程前来参加晚会的华人。因为场地限制，还有更多人是一票难求。他们踊跃参加出席，其实是表达对祖籍国的热爱和向往，对来自祖籍国政府代表的欢迎，对祖籍国驻哥大使工作的支持、对祖籍文化的认同。而晚会上随中国致公党代表团访哥的艺术团献上了精彩的表演，那零距离“变脸”的精湛表演，那十三岁少年表演的“一指禅”功夫，更带来了观众们长时间鼓掌，让与会者叹为观止，更激起与会者对中华文化的向往。如今八月的哥中关系热潮已过，但是可以断言，随着两国交往的日益深入发展，哥中关系的必将日益热络和巩固，必将高潮迭起，因为这是历史发展的必然。哥中友谊长青。

工商



CICCC Y CFNA PROMOVERÁN COMERCIO BILATERAL



La Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung, firmó un convenio con el señor Bian Zhenhu, Vicepresidente de la Cámara de Importación y Exportación de alimentos y productos nativos de China. Como testigos de ambos gobiernos, de pie, La Viceministro de Comercio de China, Ma Xiuhong, y el Viceministro de la Presidencia Roberto Thompson.

中哥工商联合总会翁翠玉会长与中国食品土畜进出口商会边振瑚副会长，分别代表双方签署合作协议。中国商务部马秀红副部长和哥斯达黎加总统府罗贝特·汤普逊副部长，作为政府代表出席签字仪式。

La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, firmó con la Cámara de Importación y Exportación de alimentos y productos nativos de China, un convenio de cooperación que les permitirá a los exportadores costarricenses penetrar más fácilmente en el mercado chino.

En su primera actividad durante su visita a Costa Rica, la Viceministra de Comercio Exterior, Ma Xiuhong, manifestó que: “el convenio entre la CICCC y la CFNA es una muestra del desarrollo de los lazos comerciales, económicos

y del interés de la cooperación entre China y Costa Rica”.

Por su parte, el señor el señor Bian Zhenhu Vicepresidente de la CFNA manifestó que “nos hemos reunido con exportadores de café, carne, piezas de pollo y mariscos. Muchos son los productos costarricenses que tendrán buena aceptación en los consumidores chinos”.

“El convenio ayudará a diversificar la exportación de productos agrícolas costarricenses a China”.

Isabel Yung
Presidenta CICCC

“这个协议有助于哥斯达黎加农产品出口到中国的多样化。”

翁翠玉
中哥工商聯合總會 會長

Según explicó la presidenta de CICCC, Isabel Yung, “el convenio ayudará a diversificar la exportación de productos agrícolas costarricenses a China”. **ConeXión**

中-哥商会推广 双边贸易

哥斯达黎加中哥工商联合总会与中国食品土畜进出口商会签署合作协议，为哥国商人打开了一个方便出口到中国的大门。中国商务部马秀红副部长发言指出：今次签约，必将会进一步拓展中国和哥斯达黎加经贸发展的空间。此外，中国食品土畜进出口商会边振瑚副会长在发言中提到，在今次访问期间，通过中哥工商联合总会的安排，会见咖啡出口商、海鲜和肉类出口商，中国市场对哥国的产品很感兴趣。另外，中哥工商联合总会翁翠玉会长在发言中宣称：这个合作协议的签署，希望能够推动哥斯达黎加的农产品出口到中国。 **工商**



La Viceministra de Comercio de China, señora Ma Xiuhong, recibió de Isabel Yung, Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, una placa con una obra elaborada a mano por artesanos costarricenses.

中哥工商联合总会翁翠玉会长，将一个镶嵌哥斯达黎加手工艺品的纪念牌，送给中国商务部副部长马秀红女士留念。



Los directores de CICCC y de la CFNA acuerdan firmar un acuerdo de cooperación conjunta.

中哥工商联合总会理事与中国食品土畜进出口商会代表团签署合作协议后合影。



Miembros de la Cámara de Importación y Exportación de alimentos y productos nativos de China, CFNA analizan con los directores de CICCC las posibilidades de negocios entre ambas instituciones.

中国食品土畜进出口商会代表团成员，与中哥工商联合总会理事会谈，研究开展双方贸易来往的可行性和原则。

Exposición comercial MOVIÓ MILLONES EN SAN JOSÉ

中国商品展览会 签署采购合同

如果说2007年6月1日以前的中哥经贸关系良好的话，那么6月1日两国建交后，这种关系就只能用“再好不过”来形容了，8月22日---25日在哥斯达黎加举办的首次中国商品展览会就是最好的证明。

30家大中型中国企业在圣何塞 Herradura 酒店的会议中心设置了2400平米的展区，集中展示了中国生产的家电、通讯设备、电子数码产品、汽车、摩托车、拖拉机、纺织品和服装。其中海尔集团、华为和中兴都是享誉全球的知名企业。

此次展览会上，来自哥斯达黎加以及尼加拉瓜、巴拿马、墨西哥、多米尼加以及美国的企业家们与其中国同行们签署了价值1600万美元的合同。

中国国际贸易促进会副会长王锦珍对此次中国商品展览会表示了满意。王锦珍表示：“此次展览会最重要的成果就是为中哥两国企业界人士提供了一个相互认识了解的平台。”

中国商务部副部长马秀红也透露，此次访哥期间随行的中国各个主要商会与哥方签署了1.4亿美元的采购合同，其中包括中国茶叶股份有限公司向哥斯达黎加Cafinter公司购买咖啡的协议。

此外，展览会上还展示了2010年上海世博会的筹备情况。世博会组委会预计，世博会期间将吸引7000万名观众前往参观。哥斯达黎加也已确认将参加上海世博会。

带着丰硕的成果，首次哥斯达黎加中国商品展览会成功落下了帷幕，但是它却为未来中哥经贸关系的发展铺展了一座坚实的桥梁。

工商



Si antes del 1 de junio del 2007 la relación comercial entre Costa Rica y China era buena; luego de esa histórica fecha en que se establecieron las relaciones diplomáticas entre ambos países, el panorama no puede ser más alentador.

Así quedó claro luego de la primera Exposición Comercial de la República Popular China que se realizó en Costa Rica entre el 22 y 25 de agosto, con la presencia de 30 grandes empresas chinas.

El Centro de Convenciones del Hotel Herradura, fue el escenario de los 2400 metros cuadrados de exposición para productos como electrodomésticos, equipos de telecomunicaciones, electrónicos y digitales; vehículos, motocicletas y accesorios, maquinaria, tractores, textiles, ropa.

Entre los 30 exponentes provenientes de ocho provincias chinas, se hizo presente el internacionalmente conocido fabricante de electrodomésticos Grupo Haier, y las empresas de telecomunicaciones Huawei y ZTE. La feria permitió a empresarios costarricenses y otros provenientes Nicaragua, Panamá, México, Dominicana, Estados Unidos, firmar contratos y acuerdos de intención por 16 millones de dólares.

El vicepresidente del Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional (CCPIT), Wang Jinzhen, visitó Costa Rica para participar en las diferentes actividades que se dieron en el marco de la feria, y se mostró sumamente satisfecho por los resultados logrados.

"Lo más importante es que la exposición ha ofrecido una plataforma a los empresarios chinos y costarricenses de conocerse de cerca", expresó Wang.

Por su parte la viceministro de Comercio de China, Ma Xiuhong, informó además de la consolidación de contratos por 140 millones de dólares entre empresas costarricenses y chinas.

Uno de estos contratos fue el suscrito entre la Compañía de Té de China, como parte de la Cámara de Comercio de Importación y Exportación de Alimentos, y la empresa Cafetalera Internacional (Cafinter) de Costa Rica para comprar café.

La feria también dio ocasión para promocionar la próxima Exposición Universal Shanghai 2010, a la cual se espera asistan 70 millones de personas, y a la que Costa Rica, desde ya, ha confirmado su asistencia.

Con tantas buenas noticias, la Exposición Comercial de la República Popular China cerró sus puertas luego de haber recibido a 25.000 visitantes; pero definitivamente tendió puentes más sólidos para el comercio entre China y Costa Rica.

ConeXión



En la inauguración de la I Exhibición de Productos Chinos en Costa Rica, Raymond Tang, Asesor de CIOCC, Wang Jinzhen, Vicepresidente CIOCC, Sra Zúñiga, Guillermo Zúñiga, Ministro de Hacienda, Isabel Yung, Presidenta de CIOCC y Carlos Ricardo Benavides, Ministro de Turismo.

工商会顾问邓熙平、中国贸促会副会长王锦珍，哥国财政部长吉耶莫·孙易伽及夫人，工商会会长翁翠玉和旅游部长卡洛斯·边纳比德斯，在哥斯达黎加首届中国贸易展览会开幕典礼上。

Primer Foro Económico y Comercial COSTA RICA-CHINA

“Comercio entre Costa Rica y China superará los 3000 millones en el 2007”



首次中哥经贸论坛 在哥斯达黎加举行

首次中国—哥斯达黎加经贸论坛于8月22日至25日在圣何塞举行，中国商务部副部长马秀红和哥斯达黎加外贸部长鲁伊斯进行了中哥建交后两国商务部门的首次会晤。

马秀红在论坛开幕式致辞中回顾了19世纪中期中国移民开始抵达哥斯达黎加修筑通往利蒙港铁路的历史，称赞了前哥斯达黎加足球队守门员卡贝罗在1990年意大利世界杯上的精彩表现，并高度评价1987年世界诺贝尔和平奖得主、现任哥斯达黎加总统阿里亚斯。

马秀红简单介绍了自70年代末开始的中国改革开放的进程。马秀红指出，在28年的改革开放中，中国国内生产总值从3645亿元增长到210871亿元，年均增长9.6%，中国经济总量世界排名从第15位跃升至第4位，同时，中国2.3亿人口实现了脱贫。

马秀红认为，中哥两国贸易近些年来增长迅速，从2000年起，中国从哥斯达黎加的进口贸易以年均125%的速度增长，2006年达到21亿美元，其中中国进口17亿美元。马秀红预计，2007年中国贸易额将达到30亿美元。

哥斯达黎加外贸部长鲁伊斯在致辞中强调，中国经济发展的成就证明了市场经济的成功，并认为，中国的经济增长有助于全球经济新秩序的建立。

鲁伊斯指出，中哥两国外交关系的建立

En medio de un ambiente festivo y de mucha cordialidad, se celebró el “Primer Foro Económico y Comercial Costa Rica-China” como parte de las actividades que acompañaron la Exposición Comercial de la República Popular China que se realizó entre el 22 y 25 de agosto.

Este encuentro fue calificado de histórico, pues permitió la primera reunión entre la Viceministra de Comercio Exterior de China, Ma Xiuhong, y el Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica, Marco Vinicio Ruiz, como autoridades comerciales de ambos países, desde el establecimiento de relaciones diplomáticas el 1 junio pasado.

La viceministra encabezó una delegación de 120 funcionarios y empresarios que llegaron a Costa Rica para conocer su clima de inversiones y su oferta exportadora; con el objeto de incrementar los flujos comerciales.

Ma Xiuhong destacó en su discurso los lazos históricos entre el pueblo chino y el costarricense, como la migración china a Costa Rica en el siglo XIX, donde ciudadanos asiáticos participaron en la construcción del ferrocarril que abrió paso a Limón, principal puerto del Caribe costarricense. La



La Viceministra de Comercio de China, Ma Xiuhong y el Ministro Asistente del Relaciones Exteriores He Yafei, encabezaron junto con el Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica, El Primer Foro Económico y Comercial.

中国商务部马秀红副部长和中国外交部何亚非部长助理，率先与哥斯达黎加外贸部长，进入第一届经济贸易研讨会会场。

funcionaria también destacó el aprecio que se tiene en China por el exportero de la selección costarricense, Luis Gabelo Conejo, por su destacado papel en el mundial de Italia 1990; así como por la figura del hoy presidente y Premio Nobel de la Paz 1987, Oscar Arias.

Ma Xiuhong reseñó el proceso de apertura económica de su país iniciado a finales de la década de 1970, con el cual China se convirtió en una de las economías más pujantes del mundo.

"A lo largo de los 28 años de reforma, hemos conseguido éxitos basados en el PIB ha pasado de los 216 millones de dólares en principios de la reforma, a 2,6 billones en el 2006, con un crecimiento anual del 9,6 por ciento y pasando del 15 al 4 en el ranking mundial", aseguró Ma Xiuhong.

De acuerdo con la Viceministra, China ha sacado de la pobreza a más de 230 millones de personas y es responsable del 10 por ciento del crecimiento mundial; gracias a una tasa anual de crecimiento interno del 9,6 por ciento.

Ma Xiuhong aseguró que el comercio con Costa Rica ha crecido mucho en los últimos años, y que a partir de las nuevas relaciones diplomáticas, las cifras aumentarán de forma importante.

"El intercambio registra comercio 2200 millones de dólares. A partir del año 2000 la importación de China a Costa Rica creció a un ritmo de 125% y en el 2006, importamos desde Costa Rica 1800

millones de dólares, 170 veces la cifra del 2000. Se prevé que para el 2007 el comercio China-Costa Rica va a superar los 3000 millones", añadió Ma Xiuhong.

Por su parte el Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica, Marco Vinicio Ruiz, expresó que los logros económicos de China muestran los éxitos del modelo económico de mercado; y que con su crecimiento China está colaborando a crear un mundo más justo en términos económicos.

Ruiz presentó a la numerosa delegación de funcionarios y empresarios chinos a Costa Rica como un "centro de operaciones" para China en la región centroamericana; así como la cooperación costarricense en materia de protección ambiental.

Para el ministro, las relaciones diplomáticas con China llegan en un buen momento para la inserción de Costa Rica en el mercado internacional.

"Somos dos países en vías de desarrollo, en esta coyuntura, para Costa Rica es fundamental esta relación, nosotros exportamos más 3600 productos a más de 140 países y hemos logrado records de inversión extranjera, y es un buen momento en que estas relaciones tienen que ser fortalecidas", comentó Ruiz.

El jerarca de comercio exterior costarricense aseguró que pronto se abrirá una oficina comercial en Beijing, y que desde ya se trabaja en la apertura de otra oficina en el sur de China. **ConeXión**



"El intercambio registra comercio por 2200 millones de dólares. A partir del año 2000 la importación de China a Costa Rica creció a un ritmo de 125% y en el 2006, importamos desde Costa Rica 1800 millones de dólares, 170 veces la cifra del 2000." Ma Xiuhong.

Viceministra de Comercio de China.

中国商务部马秀红副部长说，双方经贸额达到22亿美元，自2000年算起，哥斯达黎加从中国进口量增长125%；2006年，我们从哥斯达黎加的进口额达到18亿美元，这是2000年的170倍。

有利于哥斯达黎加经济更好的融入全球市场。“我们都是发展中国家，因此，与中国建立外交关系是哥斯达黎加经济向全球开放的一个重要步骤。”

鲁伊斯指出，哥斯达黎加可以作为中国在中美洲地区经贸活动的桥头堡，此外，在环境保护方面哥斯达黎加也愿意与中国加强合作。工商

工商

網頁設計

De-Soft

網站
信箱地址

購物車

網路主機

銷售點

網頁搜尋引擎

Diseño de Páginas Web

Domains

E-Marketing

Shopping Carts

Web Hosting

Point of Sales

Search Engine Optimization

Tel: (506) 8391179

info@de-soft.com www.de-soft.com

Bufete Con y Abogados

律師及法律顧問

Lic. Eduardo Con

吳廣謙碩士

DERECHO PENAL - DERECHO CIVIL

刑事訴訟 - 民事訴訟

Tels.: (506) 221-1670 / 855-9417
Fax: (506) 222-7178 / 231-0010
E-mail: eduardo_con@yahoo.com

Direc.: Edificio Las Arcadas
Calle Primera, Avenidas Central
y Segunda, San José, Costa Rica.

INDELISA
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

高雅實業有限公司

PRODUCTOS DE GRUPO INDELISA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPAADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA
DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO
DE FABRICAION



MAQUINA PARA
EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES
ELECTRICOS



PANELES METALICOS
Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com

CLAUSURA SOBRE RUEDAS

在汽车抽奖中 圆满闭幕

La clausura de la I Feria de productos chinos en Costa Rica estuvo literalmente sobre ruedas.

La empresa Dragon Motors, en coordinación con la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, CIGCC, rifó entre los participantes un automóvil Geely CK.

El Vicepresidente del Consejo Chino para la promoción del Comercio Internacional, CCPIT, Wang Jinzhen, sacó el cupón favorecido. Como testigo, de la transparencia del evento estuvieron la Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung y el Representante de la empresa Dragon Motors señor, Camilo Rodríguez. El notario público y asesor legal de CIGCC, Lic, Gerardo Sibaja, dio fe pública del acontecimiento.

El feliz ganador fue el joven, Herbert Barrut Araya de la Trinidad, Alajuela, quien salió elegido entre miles de participantes.

El automóvil se exhibió durante los días de Feria, es un sedan cuatro puertas diseñado para brindar seguridad y confort a la familia. El público pudo comprobar que cuenta con todas las extras y que la relación precio calidad es muy rentable.

El señor Wang Jinzhen manifestó que: "Gracias al apoyo de la Cámara de Industria y Comercio Chino costarricense, la Exhibición de productos chinos en Costa Rica resultó todo un éxito. Este es el inicio de más y mejores actividades."

Los compradores costarricenses podrán conocer la variedad de productos chinos.



El Notario Público, Gerardo Sibaja, levanta el acta notarial que garantiza la transparencia de la rifa del automóvil Geely CK. Isabel Yung, presidenta de CIGCC, Wang Jinzhen, vicepresidente de CCPIT y Camilo Rodríguez de Dragon Motors muestran el ticket ganador.

公证人黑拉多·斯巴赫注册公证文件，证明作为抽奖奖品的吉利CK汽车正式移交给获奖者。中哥工商联合总会会长翁翠玉、中国贸促会副会长王锦珍以及天龙动力公司代表伽米洛·罗迪杰斯共同在现场显示获奖的奖票存根。



Camilo Rodríguez, de Dragon Motor e Isabel Yung, de CIGCC, le entregan a Herbert Barrut Araya, las llaves del automóvil Geely CK del año.

天龙动力公司代表伽米洛·罗迪杰斯和中哥工商联合总会会长翁翠玉将最新款的吉利汽车车匙，移交给获奖者黑别特·巴汝·阿拉亚。

Aseguró que durante los cuatro días de feria se cerraron negocios por más de 16 millones de dólares.

Estas cifras sin embargo pudieron haber sido mayores si hubieran podido exponer los 120 empresarios que en principio visitarían nuestro país. Por razón de espacio, sólo 30 empresas expusieron sus productos.

Con la rifa del carro y con las palabras del señor Wang Jinzhen quedó por concluida la actividad.

ConeXión

"Gracias al apoyo de la Cámara de Industria y Comercio Chino costarricense, la Exhibición de productos chinos en Costa Rica resultó todo un éxito. Este es el inicio de más y mejores actividades."

Wang Jinzhen
Vicepresidente CCPIT

"感谢中哥工商联合总会的帮助，致使在哥斯达黎加的中国贸易展览会得到非常成功。这[为今后的活动]开了一个最好的头。"

中国贸促会副会长
王锦珍

哥斯达黎加首届中国贸易展览会带着非常圆满成功，终于落下帷幕。在中哥工商联合总会的安排下，商会会员天龙汽车公司，捐赠一台中国产的“吉利”牌轿车，作为所有入场嘉宾都可以参加抽奖的礼品。在展览会闭幕前，在中哥工商联合总会的律师黑拉多·斯巴赫公证下，中哥工商联合总会会长和天龙汽



Ante la presencia de público y la prensa nacional se llevó a cabo la clausura de la I Exhibición de Productos Chinos en Costa Rica.

中方主办负责人向公众和本地传媒介绍在哥斯达黎加举办第一次中国贸易展览会的情况。

车公司经理伽米洛·罗迪杰斯，当众抽出幸运儿。获奖者是青年的赫贝尔·巴儒·阿拉亚，他得到的是一辆四门轿车。这款车经济实用，最适合家庭使用。

中国国际贸易促进委员会黄锦珍副会长在展览会闭幕发言中指出，今次展览会能够如此成功，离不开中哥工商联合总会的协作和支持。这次只是一个成功的开始，今后还会开展更多的活动。这次商展，让哥斯达黎加商界认识更多中国产品，在展览期间，签署了超过一千六百万美元的合约。原来有120家中国公司申请参展，但因为场地有限，只能容纳现在的30家参展商。

哥斯达黎加首届中国贸易展览会在黄锦珍副会长的发言和汽车抽奖的热烈气氛中结束。

工商

Exportadores costarricenses ¡A “SEDUCIR” CHINA!

Octubre es un mes agitado para los exportadores costarricenses que presentarán sus productos en Cantón y Beijing, China.

Por primera vez, la Feria de Cantón en China tendrá un área para Pabellones Internacionales al cual fue invitada Costa Rica como parte de los países considerados “aliados estratégicos”. Ante esto, nueve empresas exportadoras agroalimentarias “seducirán” al público chino mediante una muestra de la oferta exportable costarricense en sus respectivos stands con un área de 24 m².

El pabellón de Costa Rica en Cantón contará con un área de Imagen País de 34 m², en la que presentarán videos, imágenes y muestras de: turismo, inversión, cultura y naturaleza de Costa Rica, no sólo a los empresarios, prensa y público chinos sino a los más de 380 mil importadores internacionales que visitan esta reconocida exhibición.

Andrés Chavarría, Promotor de Exportaciones de la Promotora de Comercio Exterior (PROCOMER), informó a ConeXión, que desde septiembre, funcionarios de la entidad participaron en el principal Congreso sobre Inversión Extranjera de China en el exterior en Xiamen, para conocer mejor las expectativas y normativas de inversión de China; así como para dar a conocer a Costa Rica y su reglamentación e incentivos de atracción de inversiones. La conocida feria, bajo el nombre formal de China Import and Export Fair (CECF), se realizará entre el 15 al 20 de Octubre en Guanzhou. Dos días después, hasta el 26 de octubre, se expondrá la feria Calidad sin Fronteras, la cual se realizará en conjunto con la visita oficial a Beijing del Presidente costarricense, Dr. Oscar Arias. En la exposición se presentará un pabellón de productos costarricenses de 160 m², con espacio para 20 empresas exportadoras, dirigida a empresarios y altas autoridades del gobierno chino.

Además, se darán conferencias sobre Costa Rica y sus productos, con el propósito de establecer y reforzar contactos claves, tales como las autoridades sanitarias y de aduana.

Esta misma semana se tiene planeada la inauguración oficial de la primera Oficina de Promoción Comercial de PROCOMER en Beijing y la inauguración de la Embajada de Costa Rica en la nación asiática.

Aparte de la promoción comercial, PROCOMER ha

establecido cooperación con el Chinese Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) o Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional, para que esta institución brinde referencias crediticias de importadores chinos, estudios económicos y de mercado de productos de interés para los exportadores costarricenses, asesoría legal en comercio e inversión y otros servicios relevantes.

El promotor exteriorizó que en la Feria de Cantón se mostrará mayormente productos agroalimentarios tales como productos de pesca, tubérculos y jaleas de frutas.

Otros artículos expuestos serán follajes y helechos que “actualmente se exportan a China y en los cuales se ha detectado potencial de crecimiento. El pabellón costarricense estará ubicado en el área alimentaria de la Feria”, comenta Chavarría. Por otra parte, en el showroom en Beijing, se enfatizarán los productos industriales, tecnológicos, tales como componentes para equipos médicos y materias primas para construcción, los cuales además de potencial de crecimiento de exportación sirven como refuerzo de las posibilidades de inversión en Costa Rica.

En ambos casos, el promotor de exportaciones explica que, como parte de la imagen país se hará referencia a productos emblemáticos costarricenses tales como el café y las flores “En los dos eventos y en general, se busca promoverse en nichos de mercado Premium, diferenciados, que paguen por calidad y no por volumen. Dado el gran tamaño y población de las ciudades chinas, un nicho de mercado pequeño representa un gran negocio para la mayoría de los exportadores costarricenses”, apunta Chavarría.

Todas las empresas que participarán en las ferias deben tener experiencia

**哥斯达黎加
出口商：**

招揽中国

如在10月15—20日举办的广交会上，哥斯达黎加将第一次拥有自己的展厅，9家哥斯达黎加的农业加工食品出口企业将向中国展示他们的产品。

在32平方米的展厅内，中国观众和38万广交会的参展商们可以看到有关哥斯达黎加旅游、投资、文化和自然风光的录像、图片或宣传册。

哥斯达黎加外贸促进局官员安德列·查瓦利向《工商》杂志透露，9月初，外贸促进局参加了在中国厦门举办的国际投资贸易洽谈会以了解中国市场并推介哥斯达黎加投资环境。

查瓦利表示，在广交会上，哥斯达黎加出口商将展示食品和装饰性植物，特别是装饰性植物，“现在已经出口到中国，并且在未来将有很好的出口增长前景。”

在哥斯达黎加总统阿里亚斯10月底访华期间，在北京还将举办哥斯达黎加工业产品展览会。20家哥高新技术企业在160平方米的展台内展示其生产的医疗设备零部件和建筑材料等产品。

西 英 中

Traducciones Chino-Mandarín / Inglés / Español
dentro y fuera de Costa Rica.

Cursos de Etiqueta, Cocina y Cultura China.
Asesorías Comerciales.

Enseñanza del Idioma Chino-Mandarín.
Consultorías en Feng-Shui.

Denia María Argüello Jiménez
柯愛華

國內、外的中、英、西翻譯
中國飲食和文化的習俗
提供市場信息和建議

Tels: (506) 826-1111 / 223-5925 / 225-7172
e-mails: dryuan@ice.co.cr / donwang@ice.co.cr
San José, Costa Rica
P.O.Box 2068-2050 Código 115012050

exportadora de al menos cinco años, capacidad de producción, comunicación y ajuste suficiente para las grandes y específicas demandas de las grandes ciudades chinas y de los nichos de mercado identificados.

El profesional añade que es preferible si los exportadores participantes tienen nexos existentes con China, o que hayan adelantado contactos, especificaciones y negocios en las actividades realizadas en Costa Rica.

Esto no excluye la participación de empresas cuyos productos sean solicitados por China y tengan experiencia con la exportación hacia Europa, Estados Unidos u otros mercados de alto volumen y calidad.

“Se debe tener en cuenta que en estos primeros esfuerzos no es seguro que se concreten ventas, las empresas exportadoras participantes deben tener claro que no irán a vender inmediatamente, sino a presentar sus productos y ofertas y establecer las relaciones personales con los importadores y autoridades relevantes para ir construyendo una relación comercial de largo plazo con sus contrapartes chinas”, especifica el funcionario.

Finalmente afirma que, “a medida que los importadores chinos empiecen a conocer y aprovechar la oferta exportable costarricense y los exportadores empiecen a dirigirse a este gran mercado se debe esperar que paulatinamente las exportaciones crezcan de esta forma o aún más rápido”. **ConeXión**

PUNTOS PRIMORDIALES PARA UN EXPORTADOR COSTARRICENSE.

1. El mercado Chino es inmenso, debe primero conocerse de forma general, luego evaluar y escoger las principales provincias y ciudades adonde enfocarse, según la demanda de estas. Asimismo, debe escogerse el tipo de consumidor que se busca, son muy distintos los chinos de generaciones mayores (mucho más tradicionales, de cambios lentos, más ahorrativos) de las provincias del interior del país que los chinos jóvenes, profesionales, mucho más “globalizados” y consumistas de las grandes metrópolis de la Costa.
2. Se debe comprender que China es un país que produce grandes volúmenes de casi cualquier producto a precios muy bajos, por lo que la estrategia debe ser de diferenciación y nichos para poder competir con nuestra limitada capacidad de producción.
3. Se debe tener margen de negociación tanto en precios como en entregas y cantidades, ya que los chinos gustan de regatear y revisar las ofertas.

Se debe tener preparado concesiones adicionales que ellos sientan que han ganado y que brinden valor a la relación, por ejemplo material publicitario para promover los productos, apoyo técnico en la instalación y uso de componentes y maquinaria, otros contactos de negocios relacionados. Se deberán ir entregando uno a uno de ser necesario, y puede pedirse este mismo tipo de concesiones a la contraparte China

4. Este proceso tomará dinero y tiempo, el exportador debe estar dispuesto a invertir ambos con paciencia, sin esperar resultados de corto plazo. Le tomará de 6 meses a un año y posiblemente más para lograr ventas sostenibles, aunque no se descarta que se den ventas esporádicas iniciales “de prueba”.

5. Lo anterior también es producto de la cultura y forma de hacer negocios China, que se basa en las relaciones personales y en ir estableciendo creciente confianza entre las partes mediante pasos medidos.

6. La jerarquía de las empresas y organizaciones es muy importante para los chinos, se debe tratar de establecer reglas lo más claras posibles de con que personas de la empresa deberán tratar para los distintos aspectos de la exportación: cotización, logística de envío, pago, revisiones, autoridad máxima.

7. Se debe tratar de entender asimismo, la forma de toma de decisión grupal china en la que todas las partes expresan (internamente en la empresa china) su opinión y esta se evalúa y revisa varias veces hasta que el vocero, la más alta autoridad, la expresa a la contraparte internacional.

8. Los cambios de precios, entregas, especificaciones, revisiones a las ofertas se discuten de esta misma forma, la cual puede parecernos a los costarricenses y occidentales ineficiente o indecisa, pero que lleva a intervalos de ejecución e implementación rápidos pues ya todos los participantes están de acuerdo en como proceder.

FUENTE: Andrés Chavarría Miranda. Promotor de Exportaciones, PROCOMER.

此外,在北京的展览会上,中哥两国官员还将就海关动植物检验检疫进行会晤和磋商。查瓦利指出,哥斯达黎加企业将利用在广州和北京的展览会寻求以质量而不是数量赢得中国消费的高端市场。

查瓦利表示,所有参加展览会的哥斯达黎加企业都有至少5年的出口经验,其生产能力和水平完全能够满足中国市场需求。

但是,查瓦利提醒哥斯达黎加参展商,“此次中国之行不要期待马上就达成出口协议,其主要目的是展示自己的产品,与中国企业建立联系,以便今后进行长期的合作。”

“随着中国企业逐渐了解熟知了哥斯达黎加的产品,那么哥斯达黎加向中国的出口将会大量增加。”

此外,查瓦利还透露,哥斯达黎加外贸促进局驻北京办事处也将于10月开始运行,并与中国国际贸易促进会在市场调研、贸易投资法律咨询、为进出口企业提供服务等方面展开合作。

工商



Andrés Chavarría,
Promotor de Exportaciones de PROCOMER

“Se busca promover en nichos de mercado Premium, diferenciados, que paguen por calidad y no por volumen. Por el gran tamaño y población de las ciudades chinas, incluso un mercado pequeño representa un gran negocio para la mayoría de los exportadores costarricenses”.

“哥斯达黎加企业将在中国寻求以质取胜的消费高端市场。中国市场广大,人口众多,对于哥斯达黎加出口企业是一个巨大的贸易机会。”

安德列·查瓦利,
哥斯达黎加外贸促进局出口促进官员

哥斯达黎加出口企业需知:

1 中国市场广大,因此应该首先对中国市场有一个全面了解,然后根据需求选择重点省市进行市场开发。一般来讲,中国沿海地区的年轻人具有较高的消费能力。

2 应该知道,中国可以以较低的成本大量制造几乎任何产品,因此,应该根据我们的生产能力在中国寻找可以竞争的差异化市场。

3 由于中国商人习惯讨价还价,因此进行谈判时应该在价格和数量方面留有余地。应该准备一项一项做出额外的让步,也可以向对方要求同样的让步。

4 达到向中国出口的目的需要时间和金钱,出口商必须有足够的耐心,为了与中国企业实现长期的合作,可能需要半年至一年甚至更长的时间。

5 应该熟悉建立在人际关系和逐渐相互信任基础上的中国做生意文化。

6 中国有很强的等级制度,因此应该知道如何与不同岗位上的人相处。

7 应该知道,中国企业在做出最后决策前,总是先在内部进行集体讨论和研究。

8 中国企业在价格、交货、产品规格等方面做出变更时,也以同样的集体方式做出决定,一旦决策,该决定将马上得到执行。

Inversión Extranjera Directa y Crecimiento Económico: CHINA Y COSTA RICA

En el análisis del comercio internacional la inversión extranjera directa (IED) es una variable fundamental para lograr el desarrollo económico. Algunos de los beneficios que se le atribuyen son la generación de empleo, el impulso a las exportaciones, la transferencia de conocimientos y nuevas técnicas de producción, que mejoran la eficiencia de un país en el largo plazo. Además, se reconoce que las economías nacionales se insertan en la economía global bajo dos mecanismos: primero, mediante la suscripción de acuerdos formales denominados tratados de libre comercio que generan áreas de libre comercio y uniones aduaneras; y segundo, mediante políticas internas en los campos de la apertura comercial (desgravación arancelaria y eliminación de barreras no arancelarias) y la atracción de IED a zonas especiales de producción, como las "zonas francas". Recientemente, los gobiernos de países en vías de desarrollo se han dado a la tarea de crear ambientes favorables para la atracción de la IED. China y Costa Rica forman parte de este grupo de países que han promovido desde mediados de los ochentas, la IED como un componente fundamental de sus estrategias de crecimiento económico.

La modernización de China es un fenómeno que inició a finales de los años setenta aún cuando su inserción efectiva en la economía global se manifestó hasta mediados de los años noventa. La estrategia exportadora china de los años ochenta se fundamentó en la constitución de redes de negocios con sus vecinos ASEAN (Indonesia, Laos, Malasia, Singapur, Tailandia, Vietnam, Brunei, Camboya, Myanmar y Filipinas), la creación de clusters y zonas industriales, y la adquisición de tecnologías convencionales y de punta. Ello se complementó con políticas que favorecieron su inserción en los mercados inter-

nacionales, la atracción de IED y la apertura de zonas libres de producción en las áreas de Guangdong y Fujian, que posteriormente se ampliaron a otras zonas de su costa pacífica con la participación de empresas transnacionales estadounidenses, europeas y japonesas. Bajo este enfoque las zonas industriales de China pudieron producir con base en sus ventajas comparativas productos convencionales como textiles y ropa, televisores y otros productos de bajo valor agregado y menor costo laboral, al tiempo que construían ventajas competitivas en industrias como la de automóviles y la de tecnologías espaciales y de información.

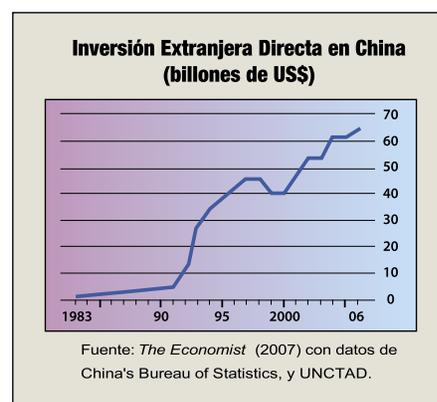
La IED en China fue inferior a los \$US 5 billones durante el período de la transición y hasta el año 1991. Sin embargo, a partir del año siguiente se duplica a \$US 10 billones y se acelera llegando a sobrepasar los \$US 60 billones en el año 2006. Ello muestra la efectividad de la "política de puertas abiertas" de China para recibir las inversiones extranjeras, en particular la inversión proveniente de Estados Unidos, Japón y Taiwán.

En la década de transición de la economía china hacia una economía de mercado, de 1978 al año 1988, el monto de las exportaciones fue inferior a los US\$ 50 billones. No es sino hasta el año 1994 que las exportaciones sobrepasarán el umbral de US\$ 100 billones. Para el decenio siguiente, el dinamismo exportador incrementará el monto total de las exportaciones a US\$ 762 billones en el año 2005. A lo largo del período 1990-2005, el crecimiento promedio anual experimentado por las exportaciones de China fue de un 19%. Según datos del FMI, el crecimiento promedio anual del PIB real de esta economía para los períodos 1980-1992 y 1993-

***Justo Aguilar Fong y Luis Diego Herrera**

Economistas investigadores del Instituto de Investigaciones en Ciencias Económicas de la Universidad de Costa Rica

胡斯多·阿桂拉·冯
路易斯·迭哥·埃雷拉



中国和哥斯达黎加的外国直接投资和经济增长

在国际贸易中，外国直接投资是一项经济发展的基本指数，它可以带动就业、促进出口、带来新知识和新产品的转让。国民经济有两种方式参与全球化：第一是与外国签署自由贸易协定和关税联盟；第二就是通过减免关税、消除非关税壁垒以及吸引外资的方式。近些年来，许多发展中国家都在改善投资环境以更好的吸引外国直接投资，中国和哥斯达黎加就是这样做的。

中国的现代化进程始于70年代末，然而，中国的经济自90年代中期开始才有效地融入到全球化浪潮中。中国80年代的贸易战略主要集中在东盟国家（印度尼西亚、老挝、马来西亚、新加坡、泰国、越南、文莱、柬埔寨、缅甸和菲律宾）、建设经济开发区、吸引外资及引进技术方面。许多来自美国、欧洲和日本的跨国企业在中国的经济开发区进行了投资，并使中国在纺织品、服装、家用电器、汽车、信息产业等方面的生产研发取得了较明显的优势。

1991年以前，中国的外国直接投资每年不到50亿美元，但是从1991年开始，外国直接投资额升至每年100亿美元直至2006年的600亿美元，这充分显示了“对外开放”政策的有效性。出口方面，1978—1988年期间，中国每年的出口额只有500亿美元，从1994年开始，中国的年出口额升至1000亿美元，然后在接下来的十年中继续



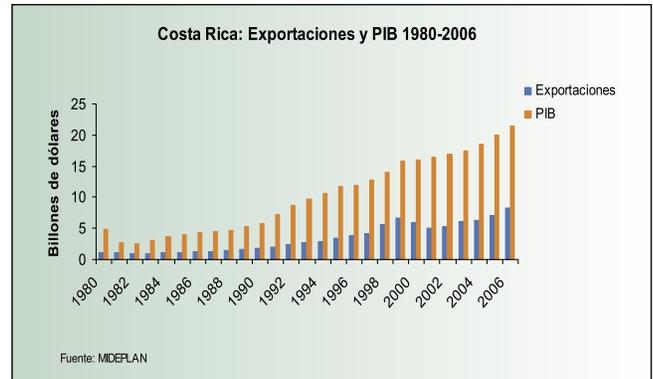
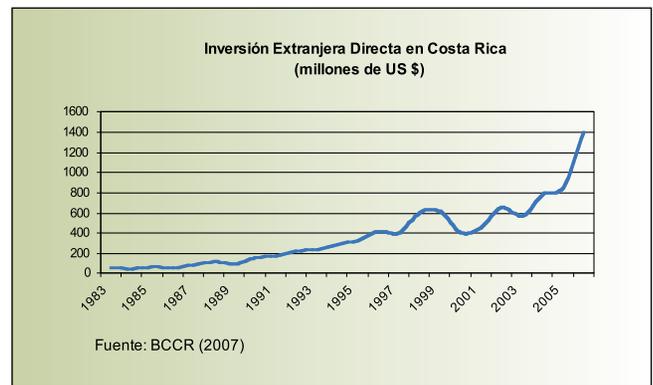
2006, fue de 9,6% y 10% respectivamente. Esto indica que en el segundo período se dio una profundización del modelo de mercado y de su inserción en la economía mundial, lo cual le permitió mayores niveles de crecimiento.

Costa Rica es uno de los países de Centroamérica más exitosos en la atracción de IED. En menos de 20 años modificó la canasta exportadora basada en recursos naturales (banano y café) para pasar a la exportación de manufacturas de alta tecnología. Después de la crisis económica de 1980, abandonó el modelo de sustitución de importaciones por uno de promoción de exportaciones, el cual está basado en la liberalización del comercio y en la aplicación de dos sistemas de incentivos fiscales: el Régimen de Zonas Procesadoras de Exportaciones y el Contrato de Exportación, los cuales tenían por objeto atraer más IED. El primero de los incentivos permitía a todas las empresas importar equipo e insumos libres de impuestos y evitar el pago de impuestos sobre la renta durante ocho años, así como el 50% de los impuestos durante los cuatro años siguientes. El segundo permitía que las empresas no solo se beneficiaran de una exoneración temporal del pago de impuestos sobre la renta y de la importación de insumos libre de impuestos, sino que además les otorgaba un subsidio equivalente al 10% del valor de sus exportaciones. Además de estas iniciativas, la participación de la Coalición Costarricense de Iniciativas de Desarrollo (CINDE) fue fundamental para promover la imagen de Costa Rica en el exterior como un país apto para el desarrollo de actividades productivas de alto valor agregado. Esto se aprecia en el aumento significativo que ha experimentado la IED en los últimos años, al pasar de \$US 426 millones en 1996 a \$US 1410 millones en el 2006. Es importante mencionar que los mayores receptores de la IED en Costa Rica fueron en el 2006 los sectores industrial (electrónica-INTEL), inmobiliario y financiero.

Esta estrategia de apertura comercial y de atracción de la IED generó resultados satisfactorios tanto en sus exportaciones como en producción: primero, durante el decenio de las reformas estructurales y de apertura comercial (1985-1995) el crecimiento fue moderado, y segundo, el decenio reciente (1995-2006) permitió una aceleración de las exportaciones y un mayor crecimiento del

Producto Interno Bruto, tal como se muestra en el gráfico. En este segundo período, los esfuerzos del gobierno se concentraron en la atracción de industrias eléctricas, electrónicas y de telecomunicaciones, lo cual fue posible debido a su buena dotación de profesionales a un costo relativamente bajo, al amplio conocimiento del inglés por parte de sus habitantes en comparación con los demás países de la región, y a la estabilidad política, la democracia, el sistema jurídico desarrollado, entre otros elementos.

A pesar de las grandes diferencias políticas y económicas entre Costa Rica y China, existen similitudes en relación a las estrategias empleadas para alcanzar mayores niveles de crecimiento económico. Ambos países han apostado por el comercio internacional y la atracción de inversiones para dar impulso a sus economías y constituyen modelos a seguir en sus respectivas zonas de influencia. En este contexto, es válida la pregunta ¿Qué lecciones puede aprender Costa Rica del auge económico chino? Distintos estudios han señalado que los efectos positivos de la IED en el crecimiento económico dependen de las condiciones en que se encuentre el país para aprovechar las nuevas inversiones. Es decir, dependen de los esfuerzos que se realicen para mejorar el nivel educativo de la población, incentivar la innovación y el desarrollo tecnológico, aumentar las fuentes de financiamiento, mejorar su infraestructura, hacer un manejo adecuado de su política macroeconómica, etc. China en buena medida ha superado estos problemas y logró encadenar de forma efectiva las industrias locales al dinamismo de las empresas extranjeras. A pesar de las grandes inversiones en educación y las ventajas que presenta Costa Rica como destino para los inversionistas, el país tiene todavía una gran tarea por delante para sacar el mayor provecho de esta estrategia. **ConeXión**



continuar hasta 2006 los 7620 millones de dólares. En 1990-2005, el PIB de China creció un 19% anual. Según el Fondo Monetario Internacional, entre 1980-1993 y 1993-2006, el PIB de China creció un 9,6% y un 10% anual.

Costa Rica es uno de los países de Centroamérica más exitosos en la atracción de IED. En menos de 20 años modificó la canasta exportadora basada en recursos naturales (banano y café) para pasar a la exportación de manufacturas de alta tecnología. Después de la crisis económica de 1980, abandonó el modelo de sustitución de importaciones por uno de promoción de exportaciones, el cual está basado en la liberalización del comercio y en la aplicación de dos sistemas de incentivos fiscales: el Régimen de Zonas Procesadoras de Exportaciones y el Contrato de Exportación, los cuales tenían por objeto atraer más IED. El primero de los incentivos permitía a todas las empresas importar equipo e insumos libres de impuestos y evitar el pago de impuestos sobre la renta durante ocho años, así como el 50% de los impuestos durante los cuatro años siguientes. El segundo permitía que las empresas no solo se beneficiaran de una exoneración temporal del pago de impuestos sobre la renta y de la importación de insumos libre de impuestos, sino que además les otorgaba un subsidio equivalente al 10% del valor de sus exportaciones. Además de estas iniciativas, la participación de la Coalición Costarricense de Iniciativas de Desarrollo (CINDE) fue fundamental para promover la imagen de Costa Rica en el exterior como un país apto para el desarrollo de actividades productivas de alto valor agregado. Esto se aprecia en el aumento significativo que ha experimentado la IED en los últimos años, al pasar de \$US 426 millones en 1996 a \$US 1410 millones en el 2006. Es importante mencionar que los mayores receptores de la IED en Costa Rica fueron en el 2006 los sectores industrial (electrónica-INTEL), inmobiliario y financiero.

Esta estrategia de apertura comercial y de atracción de la IED generó resultados satisfactorios tanto en sus exportaciones como en producción: primero, durante el decenio de las reformas estructurales y de apertura comercial (1985-1995) el crecimiento fue moderado, y segundo, el decenio reciente (1995-2006) permitió una aceleración de las exportaciones y un mayor crecimiento del

Producto Interno Bruto, tal como se muestra en el gráfico. En este segundo período, los esfuerzos del gobierno se concentraron en la atracción de industrias eléctricas, electrónicas y de telecomunicaciones, lo cual fue posible debido a su buena dotación de profesionales a un costo relativamente bajo, al amplio conocimiento del inglés por parte de sus habitantes en comparación con los demás países de la región, y a la estabilidad política, la democracia, el sistema jurídico desarrollado, entre otros elementos.

A pesar de las grandes diferencias políticas y económicas entre Costa Rica y China, existen similitudes en relación a las estrategias empleadas para alcanzar mayores niveles de crecimiento económico. Ambos países han apostado por el comercio internacional y la atracción de inversiones para dar impulso a sus economías y constituyen modelos a seguir en sus respectivas zonas de influencia. En este contexto, es válida la pregunta ¿Qué lecciones puede aprender Costa Rica del auge económico chino? Distintos estudios han señalado que los efectos positivos de la IED en el crecimiento económico dependen de las condiciones en que se encuentre el país para aprovechar las nuevas inversiones. Es decir, dependen de los esfuerzos que se realicen para mejorar el nivel educativo de la población, incentivar la innovación y el desarrollo tecnológico, aumentar las fuentes de financiamiento, mejorar su infraestructura, hacer un manejo adecuado de su política macroeconómica, etc. China en buena medida ha superado estos problemas y logró encadenar de forma efectiva las industrias locales al dinamismo de las empresas extranjeras. A pesar de las grandes inversiones en educación y las ventajas que presenta Costa Rica como destino para los inversionistas, el país tiene todavía una gran tarea por delante para sacar el mayor provecho de esta estrategia. **ConeXión**

Grano de oro

SIEMBRA FRUTOS EN CHINA

黄金豆看好

中国市场

ConeXión 商

El café costarricense continúa abriéndose paso en nuevos mercados, China es uno de ellos.

Desde agosto, Costa Rica, conocida por ser uno de los principales países productores de café gourmet, cosechó un nuevo fruto tras entablar negociaciones con su contraparte china.

La empresa Cafinter S.A., productora y exportadora de café, entabló por primera vez una negociación con la principal firma distribuidora de café de China, que compró 250 sacos de 69 kilos.

El Director de Exportaciones de dicha firma, Rándall Camacho, detalló que es “una oportunidad que tiene el café de Costa Rica de incursionar en un nuevo mercado que por su dimensión resulta interesante. Si se considera la trayectoria y el desempeño de ambas compañías en sus respectivos negocios se puede inferir que este primer paso ha sido tomado con relevancia y alto grado de importancia, de ahí que, el resultado de esta negociación incidirá en el futuro de las exportaciones de café costarricense”.

ICAFE informa que, en la actualidad, más de cien mil hectáreas de café son sembradas y cosechadas a mano, de las que, se han extraído 2,5 millones de sacos de 60 kilos por año; todo esto como resultado de los suelos volcánicos y el trabajo constante por parte de los trabajadores.

Para Camacho, el grano de oro costarricense se ha caracterizado por su consistencia, calidad y transparencia.

“Esto permite que nuestros productores accedan a precios por encima del precio internacional de referencia. Nuestros productores se preocupan por obtener buena calidad en sus fincas, nuestro proceso de beneficiado se ha desarrollado en busca de potenciar la calidad de la fruta entregada por el productor y nuestros exportadores han sabido identificar los mercados y las buenas relaciones con los compradores”, opina el



funcionario. Agrega que, el sector cafetalero se ha preocupado por el desarrollo social y ambiental, con tal de obtener un café con estándares de sostenibilidad, “de ahí que, el conocimiento y el respeto a lo que consideramos como nuestras fortalezas son las ventajas del café costarricense a nivel internacional”.

En el caso de Pablo Vargas, Gerente General de Café Britt, considera que Costa Rica “tiene el mejor café del mundo, puesto que el café nacional jugó un papel vital en el desarrollo de la industria de café gourmet a nivel mundial, ya que los principales tostadores internacionales que iniciaron este concepto (gourmet) utilizaron al café costarricense como la base de sus productos”.

En agosto del presente año, un grupo de empresarios chinos visitó la Cooperativa

“Costa Rica tiene el mejor café del mundo, éste jugó un papel vital en el desarrollo de la industria de café gourmet a nivel mundial, ya que los principales tostadores internacionales que iniciaron este concepto (gourmet) utilizaron al café costarricense como la base de sus productos”.

Pablo Vargas
Gerente General de Café Britt

“哥斯达黎加有世界上最好的咖啡，这是一股无形的力量有助于咖啡食品工业发展到世界水平。事实上主要的国际咖啡加工商，已经有一个共识，将哥斯达黎加的咖啡豆，作为它们产品的基本原料。”

比尔特咖啡公司总经理
鲍勃·瓦尔伽斯

8月份，哥斯达黎加 Cafinter咖啡公司与中国有关公司开始了关于向中国出口250袋（每袋69公斤）金豆优质咖啡的谈判，这将是哥斯达黎加咖啡第一次出口中国。

Cafinter出口部负责人卡马乔强调，由于中国市场的广大，向中国出口咖啡对于哥斯达黎加具有重要的意义。

卡马乔指出，哥斯达黎加金豆咖啡在全球都享有盛誉，许多国际咖啡烘焙商都以金豆咖啡作为其产品的原料。

Britt咖啡公司总经理瓦卡斯表示，中哥两国外交关系的建立为哥斯达黎加咖啡进入中国市场开辟了道路。他认为，哥斯达黎加咖啡将在北京、上海等中国大城市受

到欢迎。

卡马乔认为，哥斯达黎加咖啡的质量保证将使其在中国拥有前景光明的

Tarrazú, el Sub-Gerente de la firma, Carlos Vargas, garantizó que la calidad tanto del café como la del servicio son las razones que hacen sobresalir al grano de oro costarricense.

Apertura. Para Vargas, el gerente de Britt, con la apertura comercial estima que será más fácil interactuar con los distribuidores chinos, y tener un mayor acercamiento entre las personas, “esto ayudará a vender más café. Los chinos son conocidos por ser gente que gusta del comercio, si hay buenos productos, habrá negocio”.

Añade que las mejores zonas para colocar el producto son las áreas metropolitanas como Shanghai y Beijing.

En el caso de Cafinter, Camacho determina que para que el café nacional tenga una mayor participación en China será necesario efectuar un análisis de su mercado, que asimismo incluya sus tradiciones y cultura.

“El desarrollo deberá ser en conjunto con empresas chinas debido a su conocimiento de estos elementos y del idioma. La calidad de nuestro café ha sido catalizador para el desarrollo de mercados, por lo que, la consistencia en la calidad fomentará la concreción de nuevas ventas. No sólo somos un producto exportador, somos una cultura que se ha desarrollado alrededor del café y que debemos comunicar”, comenta el profesional.

COSTA RICA Y EL CAFÉ

- 90% del café producido es exportado.
- Su venta equivale al 15% de las exportaciones totales.
- Existen aproximadamente 30 firmas exportadoras, 70% de ellas trabaja en pequeña escala. Aunque, 95% de ellos usan los mercados para sus futuras coberturas.
- La utilidad que percibe el exportador, según la ley, no podrá nunca ser mayor a 2,5% del valor de la transacción, cuando se compra se asume el riesgo de los cambios del mercado y 1,5% cuando sea un intermediario.

FUENTE: ICAFE

Exposición. La participación del café costarricense en China también se ve reflejada tras formar parte del International Coffee Festival 2007, expuesto entre el 5 y 7 de septiembre en el Shanghai New International Expo Center. Así lo confirmó el Gerente de Promoción del ICAFE, Irving Soto, quien mencionó que una delegación de la empresa viajó a Shanghai para ser parte la feria.

Esta es la primera vez que Costa Rica participa en la actividad, en su stand mostró exhibiciones y degustaciones del café costarricense de las siete zonas en donde se produce: Tarrazú, Brunca, Orosí, Tres Ríos, Turrialba, Valle Occidental y Valle Central. Además, se expuso un seminario del café de Costa Rica y se efectuaron reuniones con representantes cafetaleros chinos en Shanghai y Beijing. Ante esta experiencia, Camacho apunta que “nos dará

una importante información acerca de este mercado. Todo el sector cafetalero, representado por el ICAFE, ha realizado contactos con diversas personas e instituciones con el objetivo de dar a conocer las ventajas de nuestro grano de oro”. Según ICAFE, el consumo de esta bebida en China presenta una tasa de crecimiento anual estimada en un 15%; una tendencia que se percibe claramente en la población profesional joven que sigue el ejemplo de sus jefes procedentes de Occidente. Repaso histórico. El café, traído a finales del siglo XVIII, impulsó a Costa Rica al desarrollo hasta llegar a ser conocida hoy día como uno de los principales países productores de carácter gourmet. En 1820, fue exportado por primera vez a Panamá, su paso logró abrirse aún más al exportar 5.505 sacos de cien libras a Inglaterra en 1843, según informa el Instituto del Café (ICAFE). Gracias a este fruto, el país tuvo un desarrollo en todos los aspectos: económico, político, social y cultural; tras ser altamente apoyado por sus jefes de Estado como Juan Mora Fernández y Braulio Carrillo. **ConeXión**

mercado, y en China una nueva cultura del café. 9 de mayo a 11 de mayo, el ICAFE participó en el primer grupo de la Asociación de Cafeteros de Costa Rica que se reunió en Shanghai para la feria del café internacional, mostrando al público chino el café costarricense.

El desarrollo deberá ser en conjunto con empresas chinas debido a su conocimiento del mercado, tradición, cultura e idioma. La calidad de nuestro café ha sido catalizador para el desarrollo de mercados, por lo que, la consistencia en la calidad fomentará la concreción de nuevas ventas”

“El desarrollo deberá ser en conjunto con empresas chinas debido a su conocimiento del mercado, tradición, cultura e idioma. La calidad de nuestro café ha sido catalizador para el desarrollo de mercados, por lo que, la consistencia en la calidad fomentará la concreción de nuevas ventas”

Rándall Camacho
Director de Exportaciones
de Cafinter S.A.

“要发展必须与中国公司合作，熟悉市场、传统、文化以及语言。我们咖啡的质量正是市场发展的催化剂，因此我们坚信好的品质将会带来新的市场。”

咖分德尔公司出口部主任
冉达尔·伽玛措

哥斯达黎加咖啡协会预测，中国的咖啡消费量将以年均15%的速度增长，年轻白领将是咖啡消费的主力。

自18世纪末引进哥斯达黎加的咖啡促进了该国政治、经济、社会和文化的快速发展，并使得该国成为如今世界上优质咖啡的主要生产国之一。

目前，哥斯达黎加生产的90%的咖啡用于出口，其出口额占该国总出口的15%。哥斯达黎加有30家咖啡出口企业，其中70%为中小企业。 **工商**



CHINA

Clave para crecimiento costarricense

Apertura comercial con China es vista con buenos ojos, según economistas consultados.

Como una “gran oportunidad que permitiría aumentar el bienestar de Costa Rica en todos los sectores: político, económico, cultural y social,” resume la apertura comercial con China, Carlos Palma, Director de la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica (UCR).

El despliegue ha tenido un alto crecimiento según el último corte efectuado en julio del presente año, por la Promotora de Comercio Exterior (PROCOMER), que menciona que las exportaciones de Costa Rica hacia China tuvieron un aumento de 109.4 por ciento.

Su crecimiento, explica Palma, forma parte de una rápida expansión comercial que ha tenido el país, “en su actividad importadora y exportadora, Costa Rica ha sido muy agresiva e innovadora desde muchos años atrás, ahora es aún mayor con esta oportunidad a un nuevo mercado, como lo es China”.

Para el economista, Eduardo Lizano, Presidente de la Academia de Centroamérica y expresidente del Banco Central de Costa Rica, es importante la decisión que se ha tomado al entablar relaciones diplomáticas con una potencia mundial como lo es China.

Mediante esta apertura comercial, “Costa Rica, logra expandir las relaciones comerciales, como lo ha hecho al sur con el TLC con Chile, al este con el CARICOM, con la Unión Europea y ahora le toca ver hacia el oeste. Se decía que el siglo XX era del Atlántico, ahora el XXI es del Pacífico”, afirma Lizano.

Palma analiza el tema desde diversos aspectos, de los cuales en primer lugar define el acercamiento de las relaciones comerciales como un paso trascendental en la vida política y económica del país.

“Representa una oportunidad para abrir el mercado de exportación de la mediana, pequeña y micro empresa (MIPYMES)”, comenta el funcionario de la UCR, respecto a los beneficios en el campo económico.

Agrega que, en el caso del sector de impor-

tadores de materias primas y bienes, se trata de una gran oportunidad, al aumentar la posibilidad de conseguir proveedores más diversificados y en mejores condiciones de precio y calidad.

El economista indica que, además, dicha apertura constituye un intercambio importante para los importadores y exportadores para conocer la cultura económica e introducir nuevas tecnologías que permitan a nuestro sector importador y exportador ser más eficientes.

Desde la perspectiva de la balanza de pagos, también crearía un efecto positivo en virtud de que “los costarricenses tendremos la posibilidad de nuevos ingresos de capital con empresas de inversionistas chinos, y de otros países que vendrían a instalar sus actividades económicas para exportar desde aquí a otros mercados”, opina Palma.

Este último punto lo comparte Lizano,

“se mantiene la esperanza de que Costa Rica apruebe el TLC (Tratado de Libre Comercio) con Estados Unidos y el Caribe, puesto que esto permitiría una mayor atracción para los empresarios chinos a que establezcan sus industrias para así exportar desde aquí sus productos a Estados Unidos y a otros países. En un futuro podríamos decir que nosotros importaríamos las piezas de China para armar el producto aquí”

El ingreso de capitales, ya sea en forma de inversión directa extranjera o como inversores en título de gobierno o empresa privada, permitiría incrementar el nivel de reserva internacional en cuyo caso, el país garantizaría

中国 — 哥斯达黎加经济增长的关键

哥斯达黎加大学经济学院院长卡洛斯·帕尔马在评论哥开放与中国的贸易关系时认为,“(这)将是一个提高哥斯达黎加社会福祉的巨大机遇。”

根据哥斯达黎加外贸促进局截至2007年7月份的统计数字,今年前7个月哥斯达黎加向中国的出口同比增长了109.4%。



“En un futuro podríamos decir que nosotros importaríamos las piezas de China para armar el producto aquí, como plataforma de exportación que seríamos”

Eduardo Lizano, Presidente de la Academia de Centroamérica y expresidente del Banco Central de Costa Rica.

“在不久的将来,我们可以从中国进口零部件,在哥斯达黎加这样一个出口平台进行组装后再出口。”

——中美洲学院院长、哥斯达黎加中央银行前行长爱德华多·利萨诺

帕尔马表示,哥斯达黎加的对外贸易一直都很积极活跃,现在中国这个庞大市场对哥开放后,哥斯达黎加的外贸增长将更加快速。帕尔马说,与中国贸易关系的扩大将为哥斯达黎加中小企业的出口创造更多的机会,同时也有利于该国进口供应的多样化及进口产品价格和质量的优化。帕尔马表示,两国贸易的开放将是哥斯达黎加进出口商了解中国经济文化和引进新技术的重要途径,这将使哥进出口企业运行更加高效。

帕尔马认为,在支付平衡方面,由于中国企业资本的进入,哥斯达黎加将有一个新的外资来源。

以直接投资或购买政府债券方式进入的中国资本将提高哥斯达黎加的外汇储备水平,并有利于加强哥斯达黎加的金融体系,使之可以更好地面对在出口中由于汇率变动带来的风险。此外,通过与中国贸易关系的密切,哥斯达黎加人民还将学习到中国人民在生产贸易中的专业、坚持不懈等美德。中美洲学院院长、哥斯达黎加中央银行前行长、经济学家爱德华多·利萨诺强调,与中国这样的世界强国建立外交关系是十分重要的,因为这样“在21世纪这个属于太平洋的世纪中,哥斯达黎加

可以有效扩大其贸易关系。”利萨诺指出,一旦哥斯达黎加通过了与美国的自由贸易协定,中国企业将更愿意在哥投资设厂,以便将其产品在自贸协定的框架内出口到美国或其它市场。“在不久的将来,我们可以从中国进口零部件,在哥斯达黎加进行组装后再出口。”利萨诺认为,中哥两国贸易关系的发展,也有助于两国间旅游市场的发展。在不长的时间内,将会有越来越多的中国游客来哥斯达黎加旅游观光,同时哥斯达黎加旅游者也将去中国进行旅游。

una solidez financiera para enfrentar cualquier problema de “shock” en el tipo de cambio en nuestras exportaciones, explica Palma. Igualmente, aún que, que el sector educativo podría mejorar su sistema de innovación tecnológica para especializar el recurso humano en una cultura que posee mucha mayor vocación para producir bienes y servicios, como lo es la cultura china.

Como último elemento el especialista asegura que “el efecto demostración que tendría la población costarricense con China permitiría adoptar comportamientos en las relaciones de producción donde prevalecen: la mística, la especialización, y la perseverancia para producir bienes y servicios. Todo esto crearía un efecto muy positivo gracias a las relaciones económicas mediante estas virtudes”.

Lizano señala que es fundamental establecer nexos comerciales, de los cuales “en un futuro podríamos ver un mayor desarrollo del turismo mediante excursiones, ya sea por medio de los costarricenses que van a visitar China o viceversa, los chinos nos vienen a visitar”.

Para Palma, el incremento de este tipo de relaciones va a ser muy rápido, a corto plazo, ya que Costa Rica ha mantenido desde antes relaciones comerciales con China a un nivel bajo. Ambos especialistas rescatan que hoy día, en toda sociedad se trata de mantener relaciones económicas y políticas con el resto del mundo, como parte de su desarrollo individual. **ConeXión**



“La apertura constituye un intercambio importante para los importadores y exportadores para conocer la cultura económica e introducir nuevas tecnologías que permitan a nuestro sector importador y exportador ser más eficientes”.

Carlos Palma, Director de la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica (UCR).

“两国贸易的开放将是哥斯达黎加进出口商了解中国经济文化和引进新技术的重要途径，这将使我们的进出口企业运行更加高效。”

——哥斯达黎加大学经济学院院长 卡洛斯·帕尔马

¿Cómo ven la apertura comercial con China? 如何看待中哥贸易的开放？

“Es una excelente oportunidad para el aumento del mercado de ambos países. Como Director Ejecutivo de FENACAE lo veo con buenos ojos e insto a los empresarios costarricenses a que vayan a hacer buenos negocios desde el punto de vista de importación y exportación con un país que posee 1,500 millones de habitantes. Es un gran reto para los empresarios”.

Antonio López
Director Ejecutivo de la Federación Nacional de Cámaras de Comercio y Asociaciones Empresariales de Costa Rica (FENACAE).



“作为哥斯达黎加商会和企业协会联合会的负责人，我看好中哥两国的贸易关系，并敦促哥企业界人士前往开拓中国这个拥有13亿消费者的巨大市场。”

哥斯达黎加商会和企业协会联合会执行会长安东尼奥·洛佩斯

Debería ser un primer paso hacia un tratado posterior de libre comercio. La presencia de sedes oficiales y de oficinas comerciales hace posible que los pequeños y medianos empresarios traten directa y personalmente con las empresas chinas.

Mario Barrenechea
CEO, Banco Cathay



“第一步必须开放自由贸易。政府和贸易部门尽可能让中小企业家能够直接与中国企业交往洽谈。”

国泰银行总裁 马里欧·巴雷纳撤阿

“Diría que la expansión del comercio con China está dando pasos gigantes. Cada vez más hay gente primeriza incentivada a ir a invertir a la nación asiática o cambian sus proveedores por chinos. En nuestro caso, nos beneficia la apertura porque la gente busca consejo, al ya tener nosotros la presentación del mercado de transportes directamente. Creo que es un enfoque abierto no sesgado. Podríamos llamarlo como una estrategia de relaciones públicas entre ambas partes”.

Mauricio Agüero
Gerente Comercial de Aimi Consolidaciones S.A.



“中哥两国的贸易关系在大踏步前进，现在有越来越多的哥斯达黎加商人前往中国进行投资或寻找供应商。我们也是中哥贸易发展的受益者。”

Aimi Consolidaciones公司贸易经理毛里西奥·阿格罗

“Hoy día, la gente se entera de lo que es la China actual, gracias a la rapidez de la modernización. Los vehículos chinos son una muestra de ello, cuando las personas vienen y comprueban que la calidad es muy buena, antes cuestionaban si era bueno o no, hoy eso es casi incuestionable, puesto que reciben beneficios y avances tecnológicos con un buen respaldo y precio”.

Camilo Rodríguez
Gerente de Ventas de Dragon Motors



“如今，人们对一个现代化的中国有了更多的了解。以前，人们怀疑中国制造汽车的质量，但是现在，通过亲身使用，大家证实了中国汽车的美物美价廉。”

Dragon Motors汽车公司销售经理卡米洛·罗德里格斯

Por una sola CHINA

El 15 de setiembre se publicó en el periódico La Nación un campo pagado: Taiwán solicita ingresar a la Organización de las Naciones Unidas. CICCC y la colonia China publicarán la siguiente respuesta en La Nación:

Nosotros, Chinos Residentes en Costa Rica, expresamos nuestra enérgica oposición al Referéndum promovido recientemente por el líder de Taiwán, Chen Shui-bian, sobre el ingreso de la Isla a la Organización de las Naciones Unidas (ONU). Esta iniciativa, tiene la aparente intención de modificar el "status quo" de Taiwán y no es más que otro intento de separar la Isla de China.

Hace más de 700 años, entraron a formar parte del territorio de China la Isla de Taiwán y las Islas Penghu, desde entonces, el gobierno central Chino se encargó de la administración y la defensa de esos territorios.

A finales del siglo XIX, Taiwán fue invadida y ocupada por el Japón, hasta su regreso a China el 25 de octubre de 1945, de acuerdo con La Declaración de El Cairo y La Proclamación de Postdam, firmadas por los gobiernos de China, Estados Unidos y el Reino Unido en Diciembre de 1943 y Julio de 1945, respectivamente.

Como resultado de la Guerra Civil desatada en 1946 entre el Partido Kuomintang y el Partido Comunista de China, el gobierno de La República China, del Partido Kuomintang, fue derrotado y sus fuerzas restantes se refugiaron en la Isla de Taiwán, mientras que La República Popular China se proclamó el 1º de octubre de 1949. Sin embargo, ambos

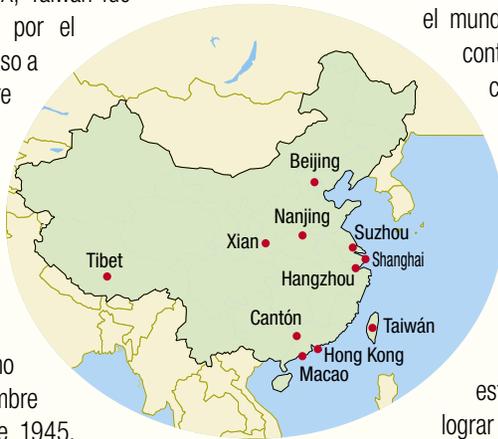
grupos coincidían en que los territorios ubicados a ambos lados del Estrecho de Taiwán pertenecían y eran parte del territorio de China. El hecho de que el Partido Comunista de China no haya gobernado a Taiwán no significa que Taiwán no sea parte integral de China.

La comunidad internacional, representada por la Organización de las Naciones Unidas (ONU), reconoce claramente que Taiwán no es un país independiente, sino que forma parte del territorio de China.

Nosotros, Chinos de ultramar, nos oponemos enérgicamente a cualquier actividad secesionista dirigida a la "Independencia de Taiwán", lo cual redundará negativamente en la Paz Mundial dado que amenazaría la estabilidad del Estrecho de Taiwán y de toda la región de Asia Pacífico, así como evidentemente también perjudicará la economía y el desarrollo a nivel mundial.

Existe solamente una China en el mundo y tanto la parte continental de China como Taiwán pertenecen a esa Gran China. No aceptaremos que la soberanía y la integridad territorial de China sean dañadas. Nos esforzaremos por lograr la reunificación pacífica entre la parte

continental de China y Taiwán; por cuanto tenemos profundos sentimientos y lazos de hermandad con los más de veintitrés millones de compatriotas que viven en la Isla. Por eso es que nunca permitiremos que fuerzas secesionistas de la "independencia de Taiwán" separen a la Isla de Taiwán de China bajo ningún concepto ni forma alguna.



坚持一个中国 反对台湾独立

9月15日在哥斯达黎加哥国报纸广告上刊登“台湾要进入联合国”的谬论。阻挠中国的和平统一。热爱祖籍国的华人理所当然要给予坚决的反击。中哥工商联合总会随即联合哥斯达黎加的部分华人社团，在哥斯达黎加最主要的报纸上发表如下声明：

最近，台湾当局领导人陈水扁大肆叫嚣以“台湾”名义申请加入联合国，并煽动台湾为此立案“公投”。其实质是图谋改变台湾的地位，妄图把台湾从中国分裂出去。对此，我们在哥斯达黎加的华侨、华人坚决反对。

早在七百年前，台湾澎湖列岛已经是中国的领土，中国政府在台湾设立行政单位并派兵驻守。直至十九世纪末，日本侵占了台湾及澎湖。

在第二次世界大战末，根据1943年中国、美国 and 英国国家元首发表的《开罗宣言》，以及1945年7月中、美、英三国元首发表的《波茨坦公告》；于1945年10月25日中国政府正式光复台湾，宣布台湾及澎湖列岛已正式重入中国版图。

其后，1946年中国国民党与共产党爆发内战，国民党战败，中华人民共和国中央人民政府在北京宣告成立，有效统治中国大陆，而国民党将原中华民国中央政府迁往台湾。但是台海两岸都一直确认同时拥有对台湾和中国大陆的主权，都同意两岸同属于中国的版图。中国共产党没有统治过台湾，不等于台湾不是中国的领土。第二次世界大战后台湾是中国领土的事实，为国际社会所公认。

这是历史事实。以联合国为代表的国际社会主流，也清楚承认台湾一直是中国的领土，不是殖民地，更不是独立国家。根本就不存在台湾归属未定的问题，更不存在住民自决的问题。那种妄图搞台湾“独立”，分裂中国领土的言行，势必遭到十三亿中国人民的反对，势必遭到全世界华侨、华人的反对。搞“台独”必然要激化台海两岸对抗，势必破坏东亚、亚太地区以至世界和平发展的进程。这是中国人民乃至世界绝大多数人民所不愿意看到的。

世界上只有一个中国，中国大陆和台湾同属一个中国，中国的主权和领土完整，不容分割。我们努力促进中国大陆和台湾和平统一，我们对二千三百万台湾同胞有着血浓于水的感情，但我们绝不容忍“台独”，绝不允许“台独”分裂势力以任何名义、任何方式把台湾从中国分裂出去。

工商

ConeXión

PICO LLEGADO DE VUELO

Ubicado en el Templo de Ligying, en Hagzhou, el Pico Llegado del Cielo es una de las principales atracciones. La montaña resalta por la belleza de su vegetación y por un riachuelo que lo refresca. El Pico tiene erguidas formaciones que a la vista parecen dragones, elefantes, tigres agazapados y otros animales más.

Sin embargo lo que caracteriza al pico son las más de 470 figuras de Buda que se encuentran esculpidas en las cuevas desde el siglo X hasta el Siglo XIV.

Las estatuas más famosas son Maitreya construida durante la Dinastía Song y la estatua Avalokitesvara de la Dinastía Yuan.

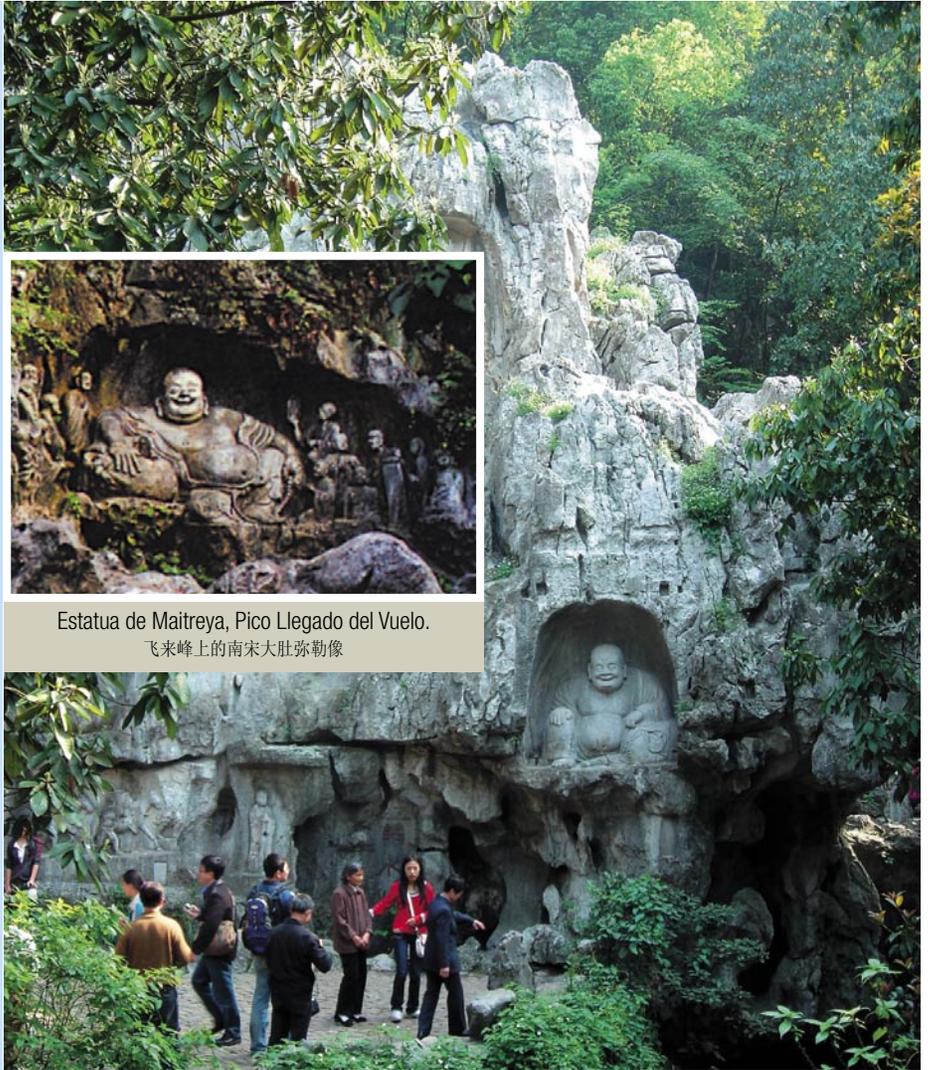
ConeXión

飞来峰

坐落在杭州灵隐寺旁的飞来峰，是最值得观光的景点之一。飞来峰又名灵鹫峰，高168米。相传东晋咸和初年，印度和尚慧理云游到此，看到这座嶙峋石山，认为很像印度灵鹫峰，说“此乃中天竺国灵鹫出之小岭，不知何以飞来？”此后，他就在这里建寺，名灵隐，将寺前石山称飞来峰。飞来峰在地质构造上属石灰岩，与周围群山迥异。无石不奇，无树不古，无洞不幽。怪石嵯峨，古树繁茂，且洞壑遍布，传说有72洞，大多已经湮没。

在飞来峰诸洞穴及沿溪间的峭壁上，雕刻着从五代至宋、元时期的石刻造像470多尊（其中保存完整和比较完整的有335尊）。年代最早的青林洞入口靠右的岩石上的弥陀、观音、大势至等三尊佛像，为公元951年所造。这些精美摩崖石刻造像艺术的珍贵历史遗产。

工商



Estatuas de Maitreya, Pico Llegado del Vuelo.
飞来峰上的南宋大肚弥勒像

Clases de Mandarín / 汉语教学

En el Aeropuerto / 在机场

A: Hola, Tiene espacio para el primer vuelo de mañana con destino a Singapore?
你好，请问明天第一班去新加坡的飞机还有空位么？
Nǐhǎo, qǐng wèn míngtiān dì yī bān qù xīnjiāpò de fēijī hái yǒu kòngwèi ma?

B: Si hay.
有的。
Yǒu de

A: Por favor deme un boleto a nombre de ...
请给我一张票，名字是。。。.
Qǐng gěi wǒ yī zhāngpiào, míngzì shì...

B: Mañana parte del aeropuerto internacional de Beijing a las 8:30 de la mañana y llega a las 12 mediodía.
明天早上8:30从北京国际机场出发，中午12:00到达。
Míngtiān zǎoshàng bādiǎnsānshífēn cóng běijīng guójì jīchǎng chūfā, zhōngwǔ shíèr diǎn dàodá.

A: ¿Con cuánta antelación se debe estar en el aeropuerto?
应提前多久到机场？
Yīng tíqián duō jiǔ dào jīchǎng?

B: Debido a que es un vuelo internacional, debe estar 3 horas antes en el aeropuerto para realizar los tramites de abordaje.
由于是国际航班，请提前3个小时到机场，办理登记手续。
Yóuyú shì guójì hángbān, qǐng tíqián sān ge xiǎoshí dào jīchǎng, bànlǐ dēng jì shǒuxù.

TRADE SHOWS IN NOVEMBER - DECEMBER 2007 IN CHINA / 将在中国举办的展销会

Beijing International Jewellery Fair

Date: 01-NOV-07 to 05-NOV-07
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

Asia-Pacific Optical Communications

Date: 01-NOV-07 to 05-NOV-07
Venue: Wuhan International Convention & Exhibition Center, Wuhan, Hubei, China.

Metal Working China

Date: 06-NOV-07 to 10-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Energy Asia

Date: 06-NOV-07 to 10-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Bohai Electronics Week

Date: 06-NOV-07 to 08-NOV-07
Venue: Binhai International Convention & Exhibition Center, Tianjin, China.

China Coal & Mining

Date: 06-NOV-07 to 09-NOV-07
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

Industrial Automation Show-Shanghai

Date: 06-NOV-07 to 10-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

China Elecomm

Date: 06-NOV-07 to 10-NOV-07
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China.

China Fisheries & Seafood Expo

Date: 06-NOV-07 to 08-NOV-07
Venue: Dalian World Expo Center, Dalian, Liaoning, China.

China International Auto Air-conditioning & Refrigeration Technology Exhibition

Date: 07-NOV-07 to 09-NOV-07
Venue: Shanghai Mart, Shanghai, China.

Dentech China

Date: 07-NOV-07 to 10-NOV-07
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China.

Wire Asia Beijing

Date: 07-NOV-07 to 09-NOV-07
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

FRANCHISING CHINA - SHANGHAI

Date: 08-NOV-07 to 09-NOV-07
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

SFT-World Fruit & Vegetable

Date: 10-NOV-07 to 12-NOV-07
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.

FRANCHISING CHINA - Guangzhou

Date: 12-NOV-07 to 13-NOV-07
Venue: Jinhan Exhibition Centre, Guangzhou, Guangdong, China.

China Mining

Date: 13-NOV-07 to 15-NOV-07
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

Interphex China

Date: 13-NOV-07 to 15-NOV-07
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Hebei, China.

Guangdong, China

Informex China
Date: 13-NOV-07 to 14-NOV-07
Venue: Jinhan Exhibition Centre, Guangzhou, Guangdong, China.

Hostec Marketplace Shanghai

Date: 14-NOV-07 to 16-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

YIWU HOSIERY & GARMENT INDUSTRIES

Date: 14-NOV-07 to 16-NOV-07
Venue: China Commodity City Exhibition Centre, Yiwu, Zhejiang, China.

FHC-Shanghai

FHC China-Retail & Hospitality
Date: 14-NOV-07 to 16-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Bar & Restaurant

Date: 14-NOV-07 to 16-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Fenestration China 2007

Date: 14-NOV-07 to 17-NOV-07
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China.

Furniture World China

Date: 14-NOV-07 to 17-NOV-07
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

FRANCHISING CHINA - BEIJING

Date: 15-NOV-07 to 16-NOV-07
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

China International Perfume Color Cosmetics & Skin Cares Exhibition (CIPCE 2007)

Date: 16-NOV-07 to 18-NOV-07
Venue: Hangzhou Peace International Convention & Exhibition Center, Hangzhou, Zhejiang, China.

Luxe Pack Shanghai

Date: 19-NOV-07 to 21-NOV-07
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China.

China Sign Fair

Date: 19-NOV-07 to 21-NOV-07
Venue: Jinhan Exhibition Centre, Guangzhou, Guangdong, China.

Paperworld China

Date: 20-NOV-07 to 22-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Marintec China

Date: 20-NOV-07 to 30-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Auto Guangzhou

Date: 20-NOV-07 to 26-NOV-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

ILOPE Expo

Date: 20-NOV-07 to 22-NOV-07
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

All In Glass

Start Date: 21-NOV-07. End Date: 24-NOV-07
Venue: Chinese Export Commodities Fairground Guangzhou, Guangdong, China

World Radar Fair

Date: 21-NOV-07 to 23-NOV-07
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

Sino Folding Carton

Date: 21-NOV-07 to 23-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

China Coat

Date: 21-NOV-07 to 23-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

SF China

Date: 21-NOV-07 to 23-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

China Luxury Travel Fair

Date: 23-NOV-07 to 24-NOV-07
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

Worldwide Property Show-Beijing

Date: 24-NOV-07 to 25-NOV-07
Venue: Great Wall Sheraton Hotel, Beijing, China.

Desox Environmental Protection Expo

Date: 27-NOV-07 to 29-NOV-07
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

Chemspec China

Date: 28-NOV-07 to 29-NOV-07
Venue: Intex Shanghai, Shanghai, China.

CHINA SHOES & SHOETEC 2007 (Autumn 2007)

Start Date: 28-NOV-07. End Date: 30-NOV-07

Event Profile: CHINA SHOES & SHOETEC

Venue: Dongguan International Conference & Exhibition Centre
Dongguan, Guangdong, China

Label Expo Asia

Date: 28-NOV-07 to 30-NOV-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Beijing International Alcoholic Drinks Expo

Date: 29-NOV-07 to 02-DEC-07
Venue: Beijing Exhibition Centre, Beijing, China.

China International Gold Jewellery & Gem Fair

Date: 29-NOV-07 to 02-DEC-07
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.

Home Fashion & Design Shanghai

Date: 29-NOV-07 to 02-DEC-07
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

Vinitaly China

Date: 29-NOV-07 to 01-DEC-07
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

CAPA Expo

Date: 29-NOV-07 to 01-DEC-07
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

Asian-Pacific International Plastics & Rubber Industry Exhibition (APPLAS)

Date: 29-NOV-07 to 02-DEC-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Bicycle China

Date: 30-NOV-07 to 02-DEC-07
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.

DEC**IPM China**

Date: 01-DEC-07 to 03-DEC-07
Venue: World of Flowers Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

CONEXPO Asia 2007

Date: 04-DEC-07 to 07-DEC-07
Venue: Chinese Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

Machine Components Expo

Date: 04-DEC-07 to 07-DEC-07
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

Automechanika China

Date: 05-DEC-07 to 07-DEC-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.



WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

榮鈦國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

你想進入中國市場嗎?

SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

我們是最好的
國際運輸的專業進出口貿易公司



- Revisamos su mercadería
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores proveedores.
我們為你找到最好的供應商

813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

廣州市黃埔西路76號 813室

Tel: 8620-38391592, 38391953, 38391522, 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com

Restaurante 皇城

ROYAL CITY

Dim Sum

Comida Internacional

SERVICIO EXPRESS

Salón Privado

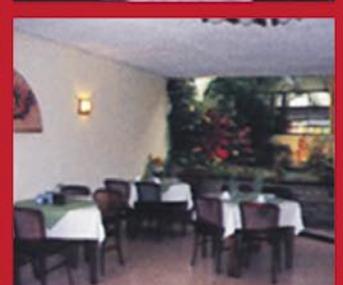
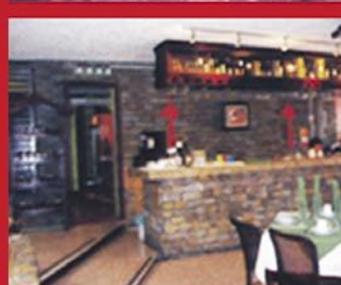
HORARIO

De 9:00 a 11:00 p.m.

Frente al Indoor Club

Curridabat, San José, Costa Rica

Teléfonos: 253-0824 / 253-5055



**¿BUSCA UN SOCIO QUE CONOZCA
EL MERCADO CHINO?**



**Cathay es su
mejor opción para hacer
sus negocios con China.**

Por eso Banco Cathay mantiene una sólida corresponsalía con **BANK OF CHINA** para ofrecerle mayor agilidad y cobertura total del mercado.

También le ofrecemos servicios internacionales a través de:

- WACHOVIA BANK N.A.
- ZIONS BANK CORP.
- Banco Internacional de Costa Rica, S.A.
- ICBC.

Para sus trámites de importación y exportación le ofrecemos:

- Compra y venta de dólares.
- Monedas duras.
- Cobranzas importación - exportación.
- Cartas de crédito importación - exportación.
- Transferencias al exterior.
- Venta de giros bancarios contra plazas en USA y PANAMÁ.



SAN PEDRO: Tel: 246-0200 • PAVAS: Tel: 242-3200 • PLAZA ROHRMOSER: Tel: 290-9657
PUNTARENAS: Tel: 661-5033 • METROPOLITANA: Tel: 258-0009 • www.bancocathay.com